

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
**«БЕЛГОРОДСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ
ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»**
(Н И У « Б е л Г У »)

**ИНСТИТУТ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ И МЕЖДУНАРОД-
НЫХ ОТНОШЕНИЙ**

**КАФЕДРА РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ И МЕЖКУЛЬТУРНОЙ
КОММУНИКАЦИИ**

**СРЕДСТВА НОМИНАЦИИ СОМАТИЗМОВ ВО ФРАНЦУЗСКОМ
ЯЗЫКЕ**

Выпускная квалификационная работа
обучающейся по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение
очной формы обучения, группы 04001218
Шесточенко Нины Сергеевны

Научный руководитель
к.ф.н., доцент
Андросова С.А.

Рецензент
к.ф.н., доцент кафедры
иностраннных языков
Белгородского государственного
технологического университета
им. В.Г.Шухова
Никитина М.Ю.

СОДЕРЖАНИЕ

ВВЕДЕНИЕ.....	4
ГЛАВА 1. МЕСТО СОМАТИЧЕСКОЙ ЛЕКСИКИ В СОВРЕМЕННОМ ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ.....	11
1.1. Лингвистическое определение понятия «соматическая лексика»...	11
1.2. Классификация французской соматической лексики.....	14
ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 1.....	18
ГЛАВА 2. ПЕРЕОСМЫСЛЕНИЕ КАК СРЕДСТВО НОМИНАЦИИ СОМАТИЗМОВ ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА.....	19
2.1. Лингвистическая характеристика понятия «вторичная номинация».....	19
2.2. Специфика метафорического переосмысления.....	21
2.3. Особенности метонимического переосмысления.....	26
2.4. Метафорическое и метонимическое переосмысление французских соматизмов – фрагментов лица человека.....	30
ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 2.....	34
ГЛАВА 3. ПРИЗНАКОВЫЙ ПОДХОД В НОМИНАЦИИ ФРАНЦУЗСКОЙ СОМАТИЧЕСКОЙ ЛЕКСИКИ.....	38
3.1. Физические характеристики в номинации соматизмов.....	39
3.2. Структурные признаки в образовании соматических лексем.....	45
3.3. Функциональные особенности соматизма во вторичной номинации.....	48
3.4. Производная отсоматическая техническая французская терминология – признаковый подход.....	55
ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 3.....	59
ЗАКЛЮЧЕНИЕ.....	62
БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК.....	67
СПИСОК ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКИХ ИСТОЧНИКОВ.....	72
СПИСОК ИСТОЧНИКОВ ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ.....	74
СПИСОК ЭЛЕКТРОННЫХ ИСТОЧНИКОВ.....	78
ПРИЛОЖЕНИЕ 1: Список примеров основных французских сома-	

тиз-	79
мов.....	
ПРИЛОЖЕНИЕ 2: Список примеров отсоматической технической лексики французского языка.....	113
УСЛОВНЫЕ ОБОЗНАЧЕНИЯ.....	116

ВВЕДЕНИЕ

В двадцать первом веке предметом пристального внимания лингвистов становится соматическая лексика. Это происходит потому, что проблемы интеграции, глобализации и обогащения культур настоятельно требуют не только толерантного решения вопросов межкультурной коммуникации, но и вопросов более эффективного изучения лексического состава языка, который способствует обогащению страноведческими знаниями, а это отвечает задачам и целям коммуникативной лингвистики и практическим задачам и целям активного овладения иностранным языком.

Как отмечает Ю. Н. Караулов, нельзя познать сам по себе язык, не выйдя за его пределы, не обратившись к его творцу, носителю, пользователю – к человеку, к конкретной языковой личности [Караулов1987: 7]. Обращение к творцу языка, то есть к человеку, не может быть плодотворным без анализа и понимания той лексики, которая порождена познанием его самого и, прежде всего, без анализа соматической лексики, называющей и отражающей его строение, то есть без группы названий частей его тела. Неслучайно, соматическая лексика, принадлежащая к древнейшему пласту лексического состава в любом языке, издавна была объектом внимания лингвистов – широта связей соматизмов с реалиями окружающего мира объясняется функциональными свойствами частей тела человека и их широкой символизацией.

Настоящая дипломная работа представляет собой исследование соматической лексики французского языка, арготического синонимического ряда соматизмов, рассмотрение средств номинации соматизмов путем метафорического и метонимического переосмысления, анализ особенностей использования признакового подхода в номинации соматизмов.

Вместе с поступательным развитием языка и науки о языке интерес к соматической лексике как языковой универсалии углубляется и приобретает новые очертания, включаясь в орбиту все новых и новых научно-теоретических исследований.

Теоретической базой исследования являются работы ведущих лингвистов, занимающихся исследованиями в области соматической лексики: С. А. Андросова, З. А. Богус, Ф. О. Вакк, В. Г. Гак, И. Е. Городецкая, Г. Е. Крейдлин, Р. Ю. Мугу, А. Г. Назарян, Л. А. Сайфи, Ю. Г. Синельников, А. Р. Сулькарнаева, Ch. Bally, A. Dauzat, M. Němcová, J.-Ph. Zouogbo и многих других.

Актуальность исследования заключается в том, что анализ арготического синонимического ряда соматической лексики средств ее номинации позволяет изучить ассоциативно-образное мышление носителей языка, культурную информацию, содержащуюся в языковых фактах, особенности концептуализации языковой картины мира. Тема человеческого фактора в языке в последнее время приобретает все большую актуальность, что свидетельствует о важном методологическом сдвиге, наметившемся в современном языкознании.

По мнению лингвиста Р. Ю. Мугу, антропоцентрическая парадигма, предполагающая обращение к анализу семантических и понятийных категорий эгоцентрической направленности, приобретает, таким образом, доминирующее значение в современных лингвистических исследованиях. Лексико-семантическое поле «части тела» относится к такой категории эгоцентрической направленности и включает в себя множество концептов, синтезируемых посредством ментально-когнитивных операций носителей языка [Мугу 2003: 14].

Как отмечает филолог Ф. Н. Гукетлова, современная лингвистика проявляет большой интерес к соматической лексике в языковой картине мира. В последнее время теория народных стереотипов получает широкое развитие. В свою очередь, данное явление объясняется изучением национального менталитета через язык и лингвистические средства [Гукетлова 2009: 2].

Как одни из самых архаичных и устойчивых к изменениям компонентов лексической системы соматизмы всегда использовались и используются при решении многих важных проблем истории языка, в том числе для установления родства языков.

Объектом исследования выступают соматические лексемы арготического и письменно-литературного пласта французского языка, которые в своей семантике обозначают части тела человека и отражают особенности системы

ценностей лингвокультурного сообщества. Данная многочисленная лексико-семантическая группа наиболее наглядно демонстрирует процесс образования вторичных значений, семантическое содержание которых сопряжено с человеческой деятельностью.

Предметом анализа в данной дипломной работе являются переносно-образные значения как средства номинации соматизмов. В результате фигурирования того или иного признака, или метафорического/ метонимического переосмысления, происходит формирование арготического синонимического ряда соматической лексики. Переносно-образные значения выполняют различные функции и несут особые семантические нагрузки (физические, структурные и функциональные признаки различных частей тела человека), чем и обусловлен объем французского соматического фонда, который велик за счет исконно-арготических соматических единиц и лексических единиц письменного-литературного языка, которые в результате переосмысления приобрели соматические арготические значения.

Цель работы заключается в проведении анализа и систематизации содержания понятия «соматическая лексика» и ее классификации, в выявлении специфики и выбора способа номинации арготических соматизмов во французской языковой картине мира, а также в поиске выбора носителем французского языка того или иного эталона для сравнения с частями тела человека.

Указанная цель исследования предполагает решение следующих **задач**:

- дать теоретическое обоснование содержания понятия «соматическая лексика»;
- провести анализ и построить классификацию соматической лексики французского языка;
- определить содержание лингвистического понятия «вторичная номинация»;
- изучить способы переосмысления (метафора и метонимия) как средства номинации соматической лексики;

– выявить и сопоставить особенности арготических соматических рядов, образованных путем метафорической и метонимической номинации французских соматизмов;

– описать и систематизировать содержание понятия «признаковый подход» в номинации соматизмов;

– установить и обобщить основные типы физических, структурных и функциональных признаков в образовании соматизмов;

– обозначить признаки и определить принципы номинации вторичных единиц на примере лексем девяти групп французских синонимических соматических рядов («*tête* – голова», «*visage* – лицо», «*bras* – рука», «*jambe* – нога», «*œil/yeux* – глаз/глаза», «*nez* – нос», «*ventre* – живот», «*sein* – грудь женская», «*fesses* – ягодицы») и 41 технической отсоматической производной единицы французского языка.

Научная новизна дипломной работы состоит в том, что в ней

– впервые представлен разноаспектный анализ способов номинации французской соматической лексики;

– впервые проведено комплексное изучение средств номинации ЛЕ (лексических единиц) соматического ряда французского языка;

Практическая ценность работы определяется

– возможностью использования полученных результатов в практике перевода для уточнения словарных дефиниций;

– созданием фонда лексического материала из 12 синонимических рядов французских соматизмов для составления двуязычных словарей соматической лексики.

В дипломной работе используются следующие **методы исследования**: метод сплошной выборки из словарей, метод произвольной выборки из текстов художественной литературы, которые позволяют составить фонд фактического материала по теме исследования. Метод моделирования тематических групп позволяет более детально и системно рассмотреть французские соматические ЛЕ, передающие характерные признаки частей тела человека.

Материалом для исследования послужили 641 ЛЕ, выявленные путем сплошной выборки из следующих лексикографических источников: «Новый французско-русский словарь» под редакцией В. Г. Гака (2010), «Словарь разговорной лексики французского языка» под редакцией Е. Ф. Гриневой (1997), «Французско-русский словарь арготической лексики со значениями соматизмов» под редакцией Ю. Г. Синельникова (2000), «Большой русско-французский словарь» под редакцией Л. В. Щерба (2006), «Словарь-разговорник. Французский сленг» под редакцией Е. А. Вишневской (2008); и примеры употребления соматизмов, отобранные путем произвольной выборки из текстов художественных произведений французских писателей.

Апробация результатов исследования. Основные положения работы докладывались и обсуждались на ежегодных научных конференциях Института межкультурной коммуникации и международных отношений НИУ «БелГУ» в 2013-2015 гг.

По теме исследования опубликованы 3 научные статьи, 2 из которых – в изданиях из Перечня ВАК:

1. Способы номинации соматизмов во французском языке / Шесточенко Н. С. // Аспекты изучения иностранного языка и культуры: Сборник научных студенческих работ (по материалам студенческой конференции 17 апреля 2013 г., г. Белгород). Вып. 5. Т. 1. Белгород, 2013. С. 202-205;

2. Способы образования соматизмов во французском языке (на примере наименований фрагментов лица человека) / Андросова С. А., Шесточенко Н. С. // Филологические науки. Вопросы теории и практики, Тамбов : Грамота, 2014. № 9 (39): в 2-х ч. Ч. II. С. 22-24;

3. Производная отсоматическая техническая терминология: признаковый подход / Шесточенко Н.С., Андросова С.А. // Филологические науки. Вопросы теории и практики, Тамбов : Грамота, 2015. № 9-2 (51): в 2-х ч. Ч. II. С. 208-211.

Поставленные задачи определили **структуру** работы. Данная дипломная работа состоит из введения, трех глав с выводами по каждой главе, заключения, библиографического списка, списка лексикографических источников, списка

источников художественной литературы, списка электронных источников и двух приложений.

Во введении обосновывается выбор темы исследования, научная новизна, теоретическая и практическая значимость результатов работы, формулируются цель и основные задачи.

В первой главе дипломной работы излагаются теоретические аспекты существующей в настоящее время дефиниции термина «соматическая лексика» и определяются исходные теоретические положения, которые легли в основу собственной классификации соматической лексики французского языка.

Вторая глава посвящена рассмотрению теоретических вопросов, касающихся содержания лингвистического определения «вторичная номинация», приемов метафорического и метонимического переосмысления как средства номинации соматической лексики. В данной главе приводится анализ способов метафорических и метонимических преобразований арготического синонимического соматического ряда некоторых лексем французского языка, выявляются особенности и основные типы характеристик, которые используются при вторичной номинации французских соматизмов.

В третьей главе подробно раскрывается такой способ номинации соматизмов, как признаковый подход; устанавливаются основные типы физических, структурных и функциональных признаков в номинации соматизмов; дается анализ лексических единиц девяти групп французских арготических синонимических соматических рядов («*tête* – голова», «*visage* – лицо», «*bras* – рука», «*jambe* – нога», «*œil/yeux* – глаз/глаза», «*nez* – нос», «*ventre* – живот», «*sein* – грудь женская», «*fesses* – ягодицы») и 41 технической отсоматической производной лексической единицы французского языка; в данных синонимических рядах выявляются признаки конкретных производных слов и раскрываются принципы номинации вторичных единиц, а именно – на какие признаки телесных объектов, их местоположение, форму, функцию и др. человек обращает внимание, создавая производный соматизм.

В заключении представлены основные результаты проведенного исследования, формируются выводы и обобщения по результатам работы.

В Приложении 1 приводится список соматических лексических единиц французского языка 12-ти синонимических рядов с интегральными семами «*tête* – голова», «*visage* – лицо», «*bras* – рука», «*jambe* – нога», «*langue* – язык», «*œil/yeux* – глаз/глаза», «*nez* – нос», «*oreille/oreilles* – ухо/уши», «*lèvre/lèvres* – губа/губы», «*ventre* – живот», «*sein* – грудь женская», «*fesses* – ягодицы»; в Приложении 2 – список французских лексических единиц отсоматической технической терминологии, рассмотренных в дипломной работе. Представленные материалы содержат фонд соматических лексем – синонимов, которые можно использовать при составлении двуязычного соматического словаря.

ГЛАВА 1. МЕСТО СОМАТИЧЕСКОЙ ЛЕКСИКИ В СОВРЕМЕННОМ ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ

1.1. Лингвистическое определение понятия «соматическая лексика»

Соматическая лексика (*от греч. soma, тело*) – одна из универсальных лексических групп в любом языке и один из самых распространенных объектов исследования в сравнительно-исторических, структурно-сопоставительных и лингвокультурологических работах как отечественных, так и зарубежных лингвистов, обычно выделяющих эту лексику первой в лексико-тематической системе любого языка.

Р. Ю. Мугу отмечает, что названия частей тела – древнейший пласт лексики, непосредственно связанный с функционально-чувственными сторонами человеческого бытия и отражающий культурно-антропологические особенности индивидов, принадлежащих к тем или иным языковым сообществам. Такая лексика называется соматической, то есть обозначает части тела человека и проявления его организма, и является одной из самых обширных лексико-семантических групп. Эти группы относятся к основному словарному фонду, который складывается в течение многих тысячелетий и отражает не только знание носителей языка об окружающем мире, но и их представления о самом себе и о своем организме [Мугу 2003: 13].

Термин «соматический» используется в биологии и медицине в значении «связанный с телом человека» или «телесный», и противопоставляется понятию «психический». В лингвистический обиход данный термин впервые был введен в финноугроведении Ф. О. Вакком. Он сделал вывод о том, что соматизмы относятся к одному из древнейших пластов фразеологии и составляют наиболее употребляемую часть фразеологизмов эстонского языка [Вакк 1964: 29]. И со второй половины двадцатого века термин «соматический» начинает активно применяться в исследованиях слов, отражающих в своей семантике все то, что относится к сфере телесности.

Интерес исследователей к этой группе лексики определяется тем, что процесс осознания себя как личности человек начал с ощущений, которые возникают непосредственно через органы чувств и части его собственного тела. Лингвист В. Г. Гак отмечает в одной из своих работ, что человек эгоцентричен, он видит в себе центр вселенной и отображает мир по своему подобию [Гак 1998: 702]. Филолог Н. В. Сеницына считает, что лексемы с соматическим компонентом составляют обширный пласт лексики, поскольку ничто человек не знает так хорошо, как собственное тело [Сеницына 2011: 235]. Как отмечает Т. А. Бердникова, овладев инструментом формирования познания и способностью оперировать им, человек ранее всего облачал в слова те понятия, которые были наиболее близки ему. Человеческое тело оказалось одним из самых доступных для наблюдения и изучения объектом, и слова, обозначающие части тела человека, так же древни, как и само человеческое сознание [Бердникова 2000: 30].

Непрерывно развивающийся мир и человек находятся в тесном взаимодействии и взаимовлиянии. Человек активно преобразует окружающую действительность. По мнению Е. А. Шериной, посредником между человеком и познаваемым миром выступает язык, который создает возможности для упорядочения и систематизации в памяти множества знаний для построения характерной для каждого данного этнокультурного коллектива языковой картины мира [Шерина 2011: 51].

Концептуальная сфера «человек», по мнению многих лингвистов, занимает центральное место в языковой картине мира. Л. Б. Никитина рассматривает человека как главного героя, отображенного в языке мира, что делает его «вершиной треугольника «Человек – Язык – Культура», проводником связей и взаимоотношений между ними [Никитина 2006: 79].

Ориентация в пространстве и времени, выражение субъективной оценки – все это человек постигал постепенно, но всегда с помощью окружающих его «инструментов» познания – собственных частей тела.

Филолог Н. А. Власова акцентирует внимание на том, что до сих пор не обнаружено народа, который не умел бы называть некоторых частей тела (голову, руку, ногу, глаз, ухо, рот...). Соматизмы представляют собой круг

необходимых в любом человеческом обществе понятий и отношений, без которых трудно себе мыслить человеческую речь, и отмечает, что соматическую лексику отличает высокая частотность употребления и развитая полисемия [Власова 1997: 27]. Лингвист В. А. Яшманова справедливо подчеркивает, что части тела человека, несомненно, принадлежат к той необходимой группе «первичных инструментов», так как очевидна их тесная связь с субъектом, то есть с человеком. Проведение параллелей между реальным миром и отражением его языковыми средствами через соматизмы не случайно, поскольку семантическая информация, передаваемая изучаемыми словами, является указанием на определенные объекты из окружающего нас реального мира. При помощи языка, т.е. слова, человек не только отображает процессы реального мира и мира субъективной оценки, эмоций и чувств, но и сам выступает одним из звеньев этого мира [Яшманова 1992: 178]. В. А. Плунгян указывает на то, что обязательная соотнесенность ощущений человека с различными органами его тела является универсальным свойством всех языков, различие же между конкретными языками заключается в том, как именно распределяются ощущения на «наивной анатомической карте» человека [Плунгян 2000: 118].

По мнению В. В. Катерминой, человек представляет собой «центральное начало» и «универсальное понятие» как в концептуальной, так и в языковой модели мира. По словам лингвиста, образ человека является важнейшим фрагментом языковой картины мира любой нации [Катермина 2004: 8].

Лингвисты не всегда однозначно трактуют термин «соматизм». Например, Ф. О. Вакк определяет этот термин как совокупность устойчивых словесных комплексов, имеющих в своем составе названия частей тела человека и животного, название жидкостей в теле («кровь», «лимфа»), а также слова, не называющие части тела, но непосредственно связанные с организмом человека («нервы», «пот», «кость», «сухожилия» и т.д.). Он также включает в соматизмы и устойчивые словосочетания, появившиеся в результате описания символических жестов и мимики [Вакк 1964: 29]. Филолог А. Р. Сулькарнаева считает, что соматизм – это производное от греческого *soma* – «тело» или латинского *nomina anatomica* – анатомические названия. Соматическая лексика отличается

высокой частотностью употребления, богатством коннотативных значений, высокой словообразующей продуктивностью, способностью формирования значительного количества фразеологических единиц [Сулькарнаева 2004:4]. По словам ученого Е. З. Ленеца, соматизмы – это слова, называющие различные части тела с различными жизненно важными функциями [Ленец 2007: 22]. Лингвист Л. А. Сайфи сообщает нам о двух различных толкованиях термина «соматизм». В широком смысле, соматизм – это средство обозначения явлений, относящихся к сфере телесности. В узком смысле – это любой значащий признак, положение или движение лица или всего человека, то есть термин, охватывающий все формы одного из невербальных языков – соматического языка, включающего жесты, мимику, позы, выражения лица и разнообразные симптомы душевных движений и состояний [Сайфи 2008:9]. По утверждению филолога А. А. Занковец, соматизм – это название элементов устройства тела человека [Занковец 2007:31]. Ученый А. Д. Козеренко в своей работе называет соматизмами все единицы, соотносимые с телом и телесностью, и единицы тела, и все классы таких единиц [Козеренко 2011:55].

Таким образом, рассмотрев точки зрения лингвистов о содержании понятия «соматическая лексика», которая является одной из универсальных лексических групп в любом языке, приходим к единому определению понятия «соматизм» – это вся лексика, которая связана с телом человека, с его частями, с телесностью, и которая никак не связана с психическим состоянием человека.

1.2. Классификация французской соматической лексики

Лингвист Р. Ю. Мугу делит всю соматическую лексику на следующие группы: сомонимическая (*от греческого слова soma – тело + onim – имя, название*) лексика, служащая для обозначения частей и областей человеческого тела; остеонимическая (*от греческого слова osteon – кость*) лексика, служащая для обозначения костей человеческого тела и их соединений; спланхнонимическая (*от греческого слова splanchna – внутренности*) лексика, служащая для номинации внутренних органов человеческого тела; ангионимическая (*от греческого*

слова *angeion* – *сосуд*) лексика, служащая для номинации кровеносной системы человеческого организма; сенсонимическая (*от латинского слова sensus* – *чувство*) лексика, служащая для обозначения органов чувств человеческого организма; лексика, обозначающая болезни и недуги человеческого организма. Данная классификация называет строго детерминированные объекты номинаций, характерные для человеческого организма, и не зависит от принадлежности к тому или иному языку, но конкретный состав лексических единиц, предназначенный для их обозначения, находится в зависимости от особенностей каждого языка и различается в количественном и качественном отношении [Мугу 2003: 14-16].

В современной лингвистике среди ученых существует спор, относить ли «душу» к соматическим единицам. Согласно мнению большинства исследователей (Бажутина Т. О. и др.), «душа» не может быть причислена к соматизмам, так как к ним относятся, прежде всего, материальные или осязаемые компоненты. «Душа» принадлежит к группе «качества и свойства человека», так ни по одному из лексических значений это слово не является соматизмом [Бажутина 2004]. Однако у другой группы лингвистов (А. А. Занковец и др.) есть другая точка зрения, согласно которой признается возможным определять «душу» как соматизм, так как иногда она выступает синонимом к слову «сердце», то есть как часть человеческого тела [Занковец 2008: 124].

Лингвист А. Д. Козеренко считает, что основными типами соматических объектов являются: 1) тело, части тела, части частей тела, органы; 2) телесные жидкости, места, отверстия; 3) покровы (волосяной, кожный, роговой), чужеродные образования на теле [Козеренко 2011: 59].

Филолог А. А. Занковец выделяет следующие тематические группы соматических единиц: 1) части тела и их составляющие (голова, нога, рука, шея, лицо); 2) органы чувств и их составляющие (кожа, глаз, нос, ухо); 3) элементы внутреннего строения человека (печень, кровь, жила, сердце); 4) скелет и роговые образования на теле человека (кость, бровь, борода, волосы); 5) выделения организма человека (пот, слюна, слеза) [Занковец 2009: 27].

По мнению филолога З. А. Богус, соматизмы распадаются на два класса, в свою очередь, это: голова, лицо (и его составные части – глаза, нос, рот, уши) – с одной стороны, и конечности – руки, ноги – с другой стороны [Богус 2006].

По мнению ученого И. Е. Городецкой, все соматизмы русского и французского языков делятся на четыре тематические подгруппы с общим значением: голова, туловище, верхние конечности, нижние конечности [Городецкая 2007: 669].

Лексико-семантические группы соматизмов насчитывают во французском языке более 100 лексем, наиболее продуктивными из которых, по мнению ученого А. Г. Назаряна, являются следующие 58 существительных: *main* (кисть руки), *tête* (голова), *œil* (глаз), *cœur* (сердце), *piéd* (ступня), *nez* (нос), *oreille* (ухо), *bouche* (рот), *dent* (зуб), *bras* (рука), *peau* (кожа), *doigt* (палец), *dos* (спина), *langue* (язык), *jambe* (нога), *corps* (тело), *queue* (хвост), *bec* (клюв), *ventre* (живот), *cul* (зад, задница), *patte* (лапа), *gueule* (пасть, глотка), *front* (лоб), *cheveu* (волосы на голове), *poil* (волосы на теле), *figure* (лицо, образ), *épaule* (плечо), *aile* (крыло), *visage* (лицо), *lèvre* (губа), *face* (лицо), *talon* (пятка), *gorge* (горло, зев), *cou* (шея), *barbe* (борода), *cornes* (рога), *ongles* (ногти), *coude* (локоть), *pouce* (большой палец руки/ноги), *poing* (кулак), *genou* (колени), *gosier* (глотка, гортань), *menton* (подбородок), *côte* (ребро), *fesse* (ягодица), *cheville* (лодыжка), *joue* (щека), *machoire* (челюсть), *griffe* (коготь), *moustache* (усы), *cuisse* (бедро, ляжка), *poignet* (запястье), *paupière* (веко), *sourcil* (бровь), *cil* (ресница), *poitrine* (грудь), *crâne* (череп), *narine* (ноздря) [Назарян 1968: 20].

Обзор различных классификаций соматической лексики позволил подразделить французскую соматическую лексику на следующие группы:

1) сомонимическая лексика, служащая для обозначения частей и областей человеческого тела, которая, в свою очередь, может быть подразделена на три класса:

а) *tête* (голова), *visage* (лицо) и его составные части: *bouche* (рот), *gorge* (горло, зев), *gosier* (глотка, гортань), *joue* (щека), *langue* (язык), *lèvre* (губа), *machoire* (челюсть), *menton* (подбородок), *narine* (ноздря), *nez* (нос), *œil* (глаз), *oreille* (ухо), *paupière* (веко) и т.д.;

б) *membres* (конечности): *supérieurs* (верхние) – *bras* (рука), *coude* (локоть), *doigt* (палец), *épaule* (плечо), *main* (кисть руки), *poignet* (запястье), *poing* (кулак), *poise* (большой палец руки/ноги); и *inférieurs* (нижние) – *cheville* (лодыжка), *cuisse* (бедро, ляжка), *jambe* (нога), *genou* (колени), *piéd* (ступня), *talon* (пятка) и т.д.;

в) *tronc, corps* (туловище, тело): *cou* (шея), *côte* (ребро), *cul* (зад), *dos* (спина), *fesse* (ягодица), *organes génitaux* (половые органы), *poitrine* (грудь), *ventre* (живот) и т.д.;

2) остеонимическая лексика, служащая для обозначения костей человеческого тела и их соединений: *ankylose* (сустав), *os radius* (лучевая кость), *tibia* (берцовая кость), *tendon* (сухожилие) и т.д.;

3) спланхонимическая лексика, служащая для номинации внутренних органов человеческого тела: *bronches* (bronхи), *cœur* (сердце), *cerveau* (мозг), *pancréas* (поджелудочная железа), *glandes surrénales* (надпочечники), *foie* (печень), *poimons* (легкие), *rate* (селезёнка), *rein* (почка), *thyroïde* (щитовидная железа) и т.д.;

4) ангионимическая лексика, служащая для номинации кровеносной системы человеческого организма: *artère* (артерия), *capillaire* (капилляр), *vaisseaux sanguins* (кровеносные сосуды), *veine* (вена) и т.д.;

5) лексика, обозначающая покрытие и роговые образования на теле человека: *barbe* (борода), *cheveux* (волосы на голове), *cil* (ресница), *dent* (зуб), *moustache* (усы), *ongles* (ногти), *peau* (кожа), *poils* (волосы на теле), *sourcil* (бровь) и т.д.;

6) лексика, обозначающая телесные жидкости: *bile* (желчь), *lymphe* (лимфа), *sang* (кровь) и т.д.;

7) лексика, обозначающая выделения организма человека: *excrément* (экскремент), *larme* (слеза), *sueur* (пот), *salive* (слюна), *urine* (моча) и т.д.;

8) сенсонимическая лексика, служащая для обозначения органов чувств человеческого организма: *audition* (слух), *odorat* (обоняние), *sens de toucher* (осязание), *vision* (зрение) и т.д.;

9) лексика, обозначающая болезни и недуги человеческого организма: *angine* (ангина), *bronchite* (бронхит), *cancer* (рак), *crise cardiaque* (сердечный приступ), *grippe* (простуда) и т.д.

ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 1

Проведя анализ теоретических положений российских и зарубежных ученых об определении понятия и классификации соматической лексики:

– выделяем единую дефиницию понятия «соматизм» – это вся лексика, которая связана с телом человека, с его частями, с телесностью, и которая никак не связана с психическим состоянием человека;

– строим собственную классификацию соматической лексики французского языка:

1) сомонимическая лексика, служащая для обозначения частей и областей человеческого тела, которая, в свою очередь, может быть подразделена на три класса: а) *tête* (голова), *visage* (лицо) и его составные части; б) *membres* (конечности): *supérieurs* (верхние) и *inférieurs* (нижние); в) *tronc*, *corps* (туловище, тело);

2) остеонимическая лексика, служащая для обозначения костей человеческого тела и их соединений;

3) спланхнонимическая лексика, служащая для номинации внутренних органов человеческого тела;

4) ангионимическая лексика, служащая для номинации кровеносной системы человеческого организма;

5) лексика, обозначающая покрытие и роговые образования на теле человека;

6) лексика, обозначающая телесные жидкости;

7) лексика, обозначающая выделения организма человека;

8) сенсонимическая лексика, служащая для обозначения органов чувств человеческого организма;

9) лексика, обозначающая болезни и недуги человеческого организма.

ГЛАВА 2. ПЕРЕОСМЫСЛЕНИЕ КАК СРЕДСТВО НОМИНАЦИИ СОМАТИЗМОВ ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА

2.1. Лингвистическая характеристика понятия «вторичная номинация»

Для выявления средств номинации соматизмов, прежде всего, рассмотрим само понятие «номинация». По мнению С. Б. Берлизона, под номинацией понимается процесс и результат наименования, при котором языковые элементы соотносятся с обозначаемыми ими объектами [Берлизон 1980: 23]. В данной работе для изучения способов номинации соматической лексики на первый план выступает вторичная лексическая номинация.

Вторичная или так называемая непрямая номинация хоть и является достаточно изученным явлением, однако в ней до сих пор остаются спорные моменты. В частности, определения данного понятия хоть и схожи в общей идее, однако имеют ряд различий. И. Б. Лобанов отмечает, что это переосмысление готовых языковых единиц, выступающих во вторичной для них функции [Лобанов 2007: 20]. М. И. Киосе под непрямой номинацией понимает неавтономную единицу, которая в определенном контексте кореферентна прямой номинации и служит устоявшимся средством наименования референта (например, болото – кисель, дачники – садово-огородные пигмеи) [Киосе 2015: 23]. Согласно О. С. Ахмановой, вторичная номинация заключается в использовании в акте номинации существующей единицы в качестве имени для нового обозначения. Ученый предлагает рассматривать вторичную номинацию как значение, приобретаемое словом в результате его сознательного употребления в речи для обозначения предмета, не являющегося его естественным или обычным референтом (объектом, который имеет в виду говорящий в контексте конкретной языковой ситуации) [Ахманова 2007: 163].

Ж. А. Вардзелашвили приводит в своей работе следующие типы формирования вторичной номинации: 1) словообразование; 2) синтаксическая транспозиция (друг – дружить – дружба); 3) семантическая транспозиция (дочь –

дочь народа; лиса – животное, лиса – хитрый человек; вода течет – мысли текут) [Вардзелашвили 2000: 64]. В основе всех видов вторичной номинации лежит ассоциативный характер человеческого мышления. Как замечает Л. В. Щерба, в результате речевой деятельности формируется не сумма смыслов, а новые смыслы [Щерба 1940: 24].

В настоящей работе, вслед за В. Н. Телия, под вторичной номинацией понимается использование в языке уже имеющихся номинативных средств в новой для них функции наречения, которые могут соответствовать: 1) компонентам переосмысливаемого значения, 2) таким смысловым признакам, которые, не входя в состав дистинктивных признаков значения, соотносятся с фоновым знанием носителей языка о данной реалии или о внутренней форме значения. В. Н. Телия подчеркивает, что экспрессивно окрашенная лексика – результат вторичной номинации по преимуществу, именно внутренняя форма является тем звеном, которая соединяет ценностную ориентацию говорящего субъекта с объектом действительности [Телия 1977: 129].

Таким образом, можно констатировать, что в процессе вторичной номинации наблюдаются следующие ассоциации: 1) по сходству (внутреннему или внешнему); 2) по смежности между некоторыми свойствами элементов внеязыкового ряда (такие элементы отображены в уже существующем значении имени); 3) по смежности между свойствами нового обозначаемого (такая номинация формируется путем переосмысления его значения).

Это значит, что в основе процесса вторичной номинации соматической лексики находится переосмысление, которое является одним из способов познания действительности в сознании человека и связано с воспроизведением реальных или воображаемых особенностей отражения объектов на основе установления связей между ними.

Важнейшими средствами переосмысления являются сравнение, метафора, метонимия, эвфемизм. Основную роль в формировании процесса вторичной номинации соматизмов играют наиболее универсальные способы переосмысления: метафора и метонимия.

2.2. Специфика метафорического переосмысления

Под метафорой понимают механизм речи, состоящий в употреблении слова, обозначающего определенный класс предметов, явлений и тому подобное, для наименования объекта, входящего в другой класс объектов, аналогичный данному в каком-либо отношении [Croft 1993: 338]. По определению В. Н. Ярцевой, метафора – это перенос наименования с одного денотата на другой, ассоциируемый с ним на основе реального или воображаемого сходства [Ярцева 1990]. По мнению Т. З. Черданцевой, существование механизма метафоры позволяет с ее помощью создавать новые языковые значения, и в данном случае, наблюдается переход метафоры из фигуры речи в языковой знак, что приводит к утрате словом прежней референции и приобретению абсолютно нового значения [Черданцева 1996: 59].

В лингвистической литературе проблема метафоры рассматривалась издавна. Лингвист В. А. Маслова считает, что если раньше метафора воспринималась как стилистическое средство или средство номинации, то в настоящее время в связи с развитием когнитивистики метафору считают способом создания языковой картины мира, возникающей в результате когнитивного манипулирования уже имеющимися в языке значениями с целью создания новых концептов [Маслова 2004: 156]. В соответствии с подобным пониманием метафоры процесс номинации соматизмов представляет перенос значения на основе подобия того смысла, который находится в основе номинативного замысла, и того, что к тому же включено в определенную структуру знаний о мире – некоторый «сценарий» или «фрейм» [Маслова 2004: 160]. Как отмечает Л. В. Калашникова, метафора несет в себе давно устоявшийся смысл, выступает как передаваемый от одного индивида (или целого поколения) к другому определенный взгляд на то или иное явление или объект, как уже готовый фрагмент картины мира [Калашникова 2012: 75-76].

По мнению Е. А. Юриной, специфика рассмотрения языкового образа человека в словах с метафорической внутренней формой заключается в следующем: образность создается благодаря взаимодействию в семантической струк-

туре слова предметно-понятийного плана значения, включающего определенный набор интегральных и дифференциальных сем, и ассоциативно-образного основания – компонента значения, складывающегося из семантических микрокомпонентов, соответствующих предметно-понятийному содержанию мотивирующих лексических единиц, «внедренных» в образное слово посредством его внутренней формы [Юрина 2005: 131]. Как отмечает В. Н. Телия, передачу информации созданный соматизм осуществляет «сжатыми средствами», выражая во внутренней форме характерные черты некоторой ситуации, закрепленной в языковом сознании носителей данного языка и возникающей в виде образа при произнесении звуковой оболочки. В связи с этим, вновь образованные соматизмы воспринимаются также как своеобразные стереотипы [Телия1977: 161]. По мнению И. А. Мельчук, для продуктивности метафоры как средства создания новых наименований важную роль играет наиболее характерный для метафоры параметр – ее антропоцентричность. Она выражается в том, что выбор того или иного основания для метафоры связан со способностью человека соизмерять все новое для себя по своему образу и подобию или же по пространственно воспринимаемым объектам, с которыми имеет дело человек в практической деятельности. В парадигме соматического нарратива метафора занимает значимое место [Мельчук 1995: 45]. Е. Е. Меньшикова считает, что лексема выступает в качестве ключевого слова метафорического поля нарратива, обладающего такими свойствами, как многообразие связей с другими словами, сюжетная и идейная значимость, семантическая емкость; создает оптимальное соотношение стандарта и экспрессии, привлекает внимание адресата к образному способу выражения мысли [Меньшикова 2013: 118].

Французскому языку в значительной степени свойственно метафорическое образование синонимов. Вслед за одним словом, другие слова той же лексико-семантической группы начинают приобретать аналогичное переносное значение.

Рассмотрим способы метафорической номинации в образовании соматизмов на примере четырех французских арготических соматических синонимических рядов с интегральными значениями «*голова – tête*», «*fesses – ягодицы*,

зад», «*sein – грудь женская*» и «*ventre – живот*». В данных синонимических рядах представлено наибольшее количество лексических единиц, образованных путем метафорической номинации.

Используя метод моделирования тематических групп, можно констатировать, что для обозначения соматизмов как в разговорной речи, так и в письменно-литературном языке используются различные типы метафорического переосмысления, составляющие несколько тематических блоков.

1. Тематический блок «Посуда» – 17 ЛЕ.

Во французском языке для номинации соматизма «*голова – tête*» выявлено 9 ЛЕ: *bocal* (банка), *bouillotte* (чайничек), *bouchon* (крышка, пробка), *carafe* (графин), *carafon* (графин), *cafetière* (кофейник), *terrine* (миска, горшочек), *théière* (чайник). Возможно, такое большое число синонимов, образованных путем метафорического сравнения с посудой связано с тем, что французское «*la tête*» произошло от латинского «*testa*», что в переводе означает «глиняный горшок». Синонимический ряд соматизма «*fesses – ягодицы, зад*» представлен 3 ЛЕ: *bocal* (банка), *moutardier* (горчичница), *pot* (горшок). В синонимическом соматическом ряду «*ventre – живот*» выделяется 5 ЛЕ: *bide* (суффиксально образованная лексема от *bidon* – бидон), *bidon* (бидон), *bocal* (банка), *sage à pain* (хлебница), *gamelle* (солдатский котелок).

2. Тематический блок «Сосуды или емкости» – 20 ЛЕ.

7 ЛЕ отображают синонимический ряд соматизма «*голова – tête*»: *bourriche* (круглая корзинка без ручки), *bourrichon* (суффиксально образованная лексема от *bourriche* – круглая корзинка без ручки), *caisse* (ящик, сундук, цистерна), *caisson* (ящик), *siphon* (сифон), *tabatière* (табакерка), *tinette* (жбан, кадка). Соматизм «*fesses – ягодицы, зад*» представлен тремя синонимами: *panier* (корзинка), *pot* (горшок), *tirelire* (копилка). Соматический ряд «*ventre – живот*» выражен 10 синонимами: *bahut* (сундук, баул), *baquet* (бак, ведро, бадья), *boîte* (коробок, ящик), *boîte à fressures* (коробок для внутренностей), *caisse* (сундук, цистерна), *caisson* (ящик), *cantine* (сундучок, ящик), *coffre* (ящик, сундук), *cornet* (накет), *tiroir* (выдвижной ящик).

3. Тематический блок «Продукты питания» – 45 ЛЕ.

Во французском языке части тела человека могут обозначаться названием чуть ли не любого овоща или фрукта, или вообще продукта питания. В данном тематическом блоке было выявлено 19 ЛЕ со значением «**голова – tête**»: *asperge* (спаржа), *brioche* (круглая булочка), *calebasse* (бутылочная тыква), *cassis* (черная смородина), *siboule* (лук-татарка), *citron* (лимон), *citrouille* (тыква), *chou* (капуста), *coco* (кокос), *coloquinte* (горькая тыква), *fraise* (клубника), *frite* (картофель фри), *haricot* (фасоль), *melon* (дыня), *patate* (сладкий картофель), *pêche* (персик), *poire* (груша), *poire* (яблоко), *truffe* (трюфель). 13 ЛЕ определяются в синонимическом ряду соматизма «**fesses – ягодицы, зад**»: *baba* (ромовая баба), *brioche* (круглый хлеб), *coco* (кокос), *meule* (головка сыра), *miches* (круглый хлеб), *noix* (орех), *oignon* (лук), *oigneul/ oigne/ oignedé* (суффиксально образованные лексемы от *oignon* – лук), *panier à (aux) crotttes* (корзинка с круглыми конфетами), *panier à beurre* (корзинка с маслом), *potiron* (круглая тыква), *pouff(fe)* (булочка). 10 ЛЕ представляют соматический ряд с интегральной семьей «**sein – грудь женская**»: *ananas* (ананас), *boîte à lait* (пакет молока), *boîte à lolo* (*lolo* – разговорный синоним слова *lait* – молоко), *brioche* (булочка), *mandarins* (мандарин, с характеристическим значением «**маленькая грудь**»), *meule* (головка сыра), *miches* (круглый хлеб), *noix* (орех), *œufs sur le plat* (глазунья, с характеристическим значением «**плоская женская грудь**»), *oranges* (апельсин, с характеристическим значением «**маленькая грудь**»). Соматизм «**ventre – живот**» представлен тремя синонимами: *brioche* (булочка), *coco* (кокос), *gras-double* (рубец).

4. Тематический блок «Фрагменты жилых помещений» – 8 ЛЕ.

Во французском языке происходит метафорическое переосмысление фрагментов жилых помещений при номинации соматизма «**голова – tête**»: *mansarde* (мансарда), *plafond* (потолок), *toiture* (крыша) – 3 ЛЕ. 5 синонимов выявлено в соматическом ряду «**sein – грудь женская**»: *avant-scène* (авансцена), *balcon* (балкон), *nichon* (суффиксально образованная лексема от *niche* – ниша), *niche* (ниша), *téton* (выступ, утолщение).

5. Тематический блок «Мебель» – 6 ЛЕ.

Метафорическое переосмысление мебели, ее фрагментов или предметов интерьера при вторичной номинации соматической лексики представлено 1 ЛЕ

со значением «*sein – грудь женская*»: *étagère* (полка, стеллаж) и 5 ЛЕ в синонимическом ряду соматизма «*ventre – живот*»: *armoire à linge* (бельевой шкаф), *buffet* (шкаф, буфет), *bureau* (письменный стол), *bur(e)lingue* (письменный стол), *placard* (встроенный шкаф).

6. Тематический блок «Механизмы, транспортные средства и их составляющие» – 12 ЛЕ.

Метафорическое переосмысление транспортных средств, механизмов, машин и их составляющих наблюдается в синонимическом ряду соматизма «*fesses – ягодицы, зад*» в количестве 8 ЛЕ: *arrière-train* (задний мост), *faubourg* (багажник), *fiacre/ fiacre* (вагончик), *machine à moulures* (формовочная машина), *rays-bus* (местный автобус), *pont-arrière* (задний мост авто, кормовая часть палубы), *porte-bagages* (багажник), *train arrière* (задний ход) и в количестве 4 ЛЕ в соматическом ряду с интегральной семьей «*sein – грудь женская*»: *airbags* (подушки безопасности), *amortisseurs* (амортизатор), *enjoliveurs* (колпаки колес), *pare-chocs* (бампер).

7. Тематический блок «Гладкий предмет» – 8 ЛЕ.

В результате ассоциации с лысой головой, путем метафорического переноса значения с гладкого предмета, в соматическом ряду с интегральным значением «*голова – tête*» появились 8 синонимов, имеющих дополнительную характеристику «лысая голова»: *bille de billard* (бильярдный шар), *boule à zero* (гладкий шар), *boule de billard* (бильярдный шар), *caillou* (галька, булыжник), *touchodrome* (аэродром для мух), *patinoire à touche* (каток для мух), *skating à touche* (каток для мух), *genou* (колени).

Таким образом, в ходе исследования четырех синонимических соматических рядов с интегральными значениями «*голова – tête*», «*fesses – ягодицы, зад*», «*sein – грудь женская*» и «*ventre – живот*» было выявлено 7 семантических тематических блоков: «Посуда», «Сосуды и емкости», «Продукты питания», «Фрагменты жилых помещений», «Мебель», «Механизмы, транспортные средства и их составляющие», «Гладкий предмет». Общее количество выявленных лексических единиц, образованных способом метафорического сравнения – 116. Анализ фактического материала позволил установить, что метафора ис-

пользует сущностные характеристики объекта. Метафорический перенос значения происходит на основании интуитивно предполагаемого или осознаваемого сходства тех предметов, которые наиболее часто встречаются или наиболее часто употребляются человеком. Именно поэтому, семантическая группа «Продукты питания» представлена в полном объеме четырьмя исследуемыми синонимическими рядами в наибольшем количестве – 45 ЛЕ; сравнение, в основном, происходит с фруктами, овощами или хлебобулочными изделиями. Также выявлено, что при метафорическом переосмыслении синонимы-соматизмы образуются суффиксальным путем: *oigneul/ oigne/ oignedé* (суффиксально образованные лексемы от *oignon* – лук) – в значении «*fesses* – ягодницы, зад»; *nichon* (суффиксально образованная лексема от *niche* – ниша) – в значении «*sein* – грудь женская». Установлено, что, кроме однокомпонентных соматизмов существуют соматизмы с характеристическим значением, т. е. метафорическое сравнение происходит с оценочным аспектом и соматизмы с определенной интегральной семой приобретают характеристическое значение. Данный факт ярко представлен в тематическом блоке «Гладкий предмет», где соматизмы со значением «*голова* – *tête*» приобретают характеристику «лысая голова».

В итоге, можно констатировать, что лексема, имеющая переносное значение относится к группе единиц, образованных путем метафорического переосмысления. Необходимость различного рода преобразований исходной метафоры может диктоваться не только требованиями языковых различий, но и различиями в социально-культурных установках относительно той или иной сферы употребления метафорических оборотов речи.

2.3. Особенности метонимического переосмысления

Кроме метафорического переосмысления, в основе номинации соматизмов может находиться переосмысление метонимическое. Метонимия происходит от греческого «*metonomadzo*» – переименовывать. Метонимия – это перенос названия с одного предмета на другой, или иноименование, на основе смежности сопоставленных таким образом объектов [Henry 1971: 44]. Метонимическое

переосмысление вызывает наибольшую сложность для перевода, особенно когда представляются такие случаи метонимического переноса, которые основаны на ассоциации: а) между предметом и одним из его признаков – метонимический эпитет; б) между целым и частью предмета – синекдоха; с) между именем собственным и именем нарицательным, обладающими общей содержательно-признаковой основой, – антономасия.

Метонимия, в отличие от метафоры, – это не сравнение, зато она способна создавать удивительные по меткости метонимические эпитеты на основе ассоциации между предметом и одним из его свойств или признаков. По мнению Н. Д. Арутюновой, механизм метонимических переосмыслений представляет собой перенос наименований явлений, предметов и их признаков по их смежности или шире – по их связи в пространстве и времени [Арутюнова 1990:30]. Метонимия обращает внимание на индивидуальную черту, позволяя адресату речи идентифицировать объект, выделить его из области наблюдаемого, отличить от других предметов (метафора же дает обычно сущностную характеристику объекта). Например, во французском языке в качестве синонима ЛЕ «голова– *tête*» используется на метафорическом переосмыслении слово «*citron* – лимон», так как голова имеет внешнее сходство с лимоном. В отличие от метафоры, занимающей в предложении преимущественно позицию предиката, метонимия ориентирована на позицию объекта, что связано с ее функцией идентификации, осуществляемой через референцию имени. Например, во французском языке той же лексеме «*tête* – голова» соответствует метонимическая номинация «*crâne* – череп» или же связанное с такой функцией головы как «*penser* – думать» – производное слово «*pensarde*». Поэтому, метонимия представляет собой сдвиг референции, тогда как метафора – сдвиг в значении.

По мнению ученого В. Г. Гака, нередко в русском языке называется часть тела, а во французском используется слово, обозначающее часть от этой части тела; причем даже в художественных произведениях при описании действий или позы человека нередко используются анатомические термины [Гак1986: 131]. Как считает филолог И. Е. Городецкая, показательна приверженность французского языка к словам, обозначающим детали скелета [Городецкая 2007:

12]. Например, лексеме «*tête – голова*» соответствует метонимическая номинация «*crâne – череп*», «*tronc – мозговой ствол*» или «*méninge – мозговая оболочка*»; «*doigt – палец*» именуется как «*phalange – фаланга пальца*»; «*doigts – пальцы*» – «*osselets – кости*»; «*mains – руки*» – «*phalanges – фаланги пальцев*»; «*jambe – нога*» – «*tibia – большая берцовая кость, cheville – лодыжка, pied – ступня, mollet – икра ноги*»; «*visage – лицо*» – «*bouche – рот*» и т. п.

Французское слово «*bras*» обозначает или «*всю конечность – от кончиков пальцев до плеча*», или анатомически – «*часть от плеча до локтя*». В речи «*bras*» употребляется обычно для обозначения «*всей конечности*», кроме «*кисти*», для которой, как известно, имеется специальное название – «*main*». Русское слово «*рука*» соответствует французским «*bras*» и «*main*». Поскольку термин «*кисть руки*» употребляется в речи редко, «*рука*» выступает, прежде всего, как соответствие французскому слову «*main*». Часто соотношение «*рука*» – «*bras, main*» приводится как пример более абстрактного термина в русском языке при наличии более конкретных терминов в языке французском. Вместо понятия «*кисть руки*» и «*часть руки от пясти до плеча*» по-русски говорят просто «*рука*» или «*вся рука*» [Городецкая 2007: 13]. То же отражение деталей наблюдается и в слове «*нога*», которое соответствует французским «*pied – ступня*» и «*jambe – вся нога*». Такие рентгеноскопические подробности при номинации частей тела человека для русского языка не свойственны.

Нередко вместо части тела по-французски обозначается одежда или часть одежды, облегающая ее: «*dos – спина*» номинируется как «*paletot – пальто*». [Городецкая 2007: 13]. Соматизм «*fesses – ягодицы, зад*» имеет синоним «*tutu – балетная пачка*». В 7 ЛЕ были выявлены метонимические переносы разновидностей обуви, которые передают значение лексемы «*нога*»: «*latte – башмак*», «*ratins – коньки, башмаки*», «*ribouis – ботинок*», «*ripaton – туфля, башмак*», «*tatane – башмак, туфля*», «*targuettes – ботинки*», «*tartine – старые туфли*». 5 ЛЕ, имеющие интегральную сему «*голова*», были образованы путем метонимического переноса наименований головных уборов: «*bonnet – колпак*», «*chignon – шиньон*», «*cloche – женская шляпа без полей*», «*cocard – кокарда*», «*timbre – каска*».

Для обозначения частей тела во французском языке используются названия внутренних органов, соответствующие «внешней» части тела. Так, в качестве синонима соматической лексемы «*ventre – живот*» выступает ЛЕ «*estomac – желудок*» или «*estogom/ estom/ estome – суффиксально образованные лексемы от estomac – желудок*». Соматическая единица «*sein – женская грудь*» имеет синонимы «*tamelle – грудная железа, сосок*», «*poitrine – грудь, грудная клетка*», а для номинации соматизма «*fesses – ягодицы*» используется синонимическая лексема «*croupion – копчик*».

Говорящий по-французски не только вместо целого употребляет наименование части, но и вместо части – наименование части от этой части (человек – голова, голова – лоб) [Городецкая 2007: 12]. Метонимический перенос части тела животного на часть тела человека представлен в 6 ЛЕ одного синонимического ряда с общей интегральной семой «нога»: «*griffe – коготь*», «*pince – клешня рака*», «*patte – лапа животного*», «*gigue – бедро косули*», «*gigot – задняя нога лошади*», «*raturon – «бабка» у лошади*». 5 ЛЕ выявлены в синонимическом ряду с интегральным значением «*bras – рука*»: «*aile – крыло*», «*aileron – плавник*», «*griffe – коготь*», «*nageoires – плавники рыб, ласты*», «*patte – лапа животного*». Один синонимический ряд с общей интегральной семой «*ventre – живот*» образуют следующие 3 ЛЕ, в основе которых лежит метонимический перенос: «*gésier – зоб у птиц, мышечный желудок у насекомых*», «*jabot – зоб у птиц*», «*tripe – требуха, брюшные внутренности животного*». Лексема в значении «*sein – женская грудь*» представлена синонимом «*tétine – вымя*».

Наименование лица человека занимает особое положение в системе языка, так как оно номинирует субъект языкового общения. 14 лексических единиц демонстрируют примеры метонимической номинации лексемы «*visage – лицо*»:

а) метонимическое переосмысление обозначения фрагментов лица, частей тела человека или животного: «*bouche – рот*», «*front – лоб*», «*ganache – край нижней челюсти у лошади*», «*gargamelle – глотка*», «*gueule – пасть, рот, глотка*», «*groin – рыло*», «*hure – срезанная голова рыбы*», «*margoulette – челюсть, рот*», «*tuffle – морда, рыло животного*», «*tuseau – морда животного*»; б) метонимическое переосмысление внутреннего состояния человека или выражения

эмоций: «*frime* – притворство, обман», «*prime* – премия, награда», «*tournant* – хитрость, уловка», «*tronche* – чурбан, бревно».

Таким образом, метонимическое переосмысление может быть представлено несколькими тематическими блоками: 1) перенос названия внутренних органов на «внешний» орган; 2) использование анатомических терминов; 3) перенос наименований одежды, обуви, головных уборов на название того органа, который они «облегают»; 4) перенос наименования части органа на целый орган; 5) перенос названия части тела животного на часть тела человека; 6) метонимическое переосмысление внутреннего состояния человека или выражения эмоций.

2.4. Метафорическое и метонимическое переосмысление французских соматизмов – фрагментов лица человека

В данном параграфе приводится анализ способов номинации французских соматических арготических синонимов, обозначающих фрагменты лица человека. Методом сплошной выборки из словарей и произвольной выборки из ряда произведений художественной литературы были выявлены синонимы следующих групп лексем: «язык – *langue*», «глаз/глаза – *œil/yeux*», «нос – *nez*», «ухо/уши – *oreille/oreilles*», «губа/губы – *lèvre/lèvres*» и распределены по способу их номинации.

Для обозначения соматизма «язык» используется нейтральное слово «*langue*». В результате исследования был выявлен синонимический ряд из 24 лексем. Синонимами соматизма «язык» выступают единицы арготического и письменно-литературного французского языка следующих тематических групп, которые приобрели соматическое значение в результате метафорического переосмысления:

- продукты питания: «*escalope* – эскалон», «*mouillette* – ломтик хлеба»;
- производственные, технические детали: «*clapet* – клапан», «*calpette* – от *clapet* – клапан», «*coreau* – стружка», «*gaffe* – крюк», «*languette* – язычок, клапан», «*langoureuse/ languetouse/ languouse* – суффиксально образованные лексе-

мы от *languette* – язычок, клапан», «*palette* – лопасть», «*soupare* – клапан», «*tapette* – мышеловка»;

– предметы для уборки: «*lavette* – мочалка», «*tapette* – выбивалка», «*torchon* – тряпка», «*vadrouille* – швабра».

Синонимический ряд с общей интегральной семой «язык», основанный на метонимическом переосмыслении, представлен следующими тематическими группами:

– обозначение болтливых лживых людей: «*babillarde* – болтун», «*bavarde* – болтун», «*baveuse* – болтун», «*menteuse* – лжец»;

– обозначение регулярно движущихся предметов, т.е. выделяется функция языка – двигаться: «*battant* – язык колокола», «*pont-levis* – подъёмный мост»;

– метонимический перенос части тела животного: «*bec* – клюв».

Традиционно, во французском языке для обозначения понятия «глаз/ глаза» используют нейтральные слова «*œil/ yeux*». Синонимический ряд с понятием «глаз/ глаза» представлен 22 ЛЕ. По итогам проведенного анализа единицы арготического и письменно-литературного языка, у которых словари зарегистрировали значение «глаз/ глаза», были распределены по следующим тематическим группам, основанным на метафорическом переосмыслении:

– драгоценные камни: «*agates* – агаты»;

– шары: «*boules de loto* – шары лото – с дополнительным характеристическим значением – «выпученные круглые глаза», «*calots* – шары», «*loto* – фишки лото, с дополнительным характеристическим значением – «круглые выпученные глаза», «*œillets* – дырочки, глазки»;

– продукты питания: «*pruneaux* – чернослив, с дополнительным характеристическим значением – чёрные глаза»;

– фрагменты окна: «*carreaux* – форточки», «*hublot* – иллюминатор», «*vasistas* – форточка, фрамуга»;

– наименование профессии: «*coquillard* – вор, нищий».

Метафорическое сравнение с оценочным компонентом выявлено в лексемах с дополнительным характеристическим значением «подбитый глаз»:

«*soquard* – синяк», «*soqueline* – синяк», «*soquelicot* – суффиксально образованная лексема от *soqueline* – синяк», «*soquelique* – суффиксально образованная лексема от *soqueline* – синяк».

Были сформированы группы синонимов, которые образованы в результате метонимического переосмысления лексем с общим интегральным значением «глаз/глаза»:

– «одежда», прикрывающая глаза: «*châsse/châsses* – оправка для очков», «*viscope* – кепка с козырьком»;

– источники света, функция глаза в переносном смысле – «светиться»: «*lampion* – фонарик», «*lanterne* – фонарь», «*quinquet* – масляная лампа»;

– номинация предмета по его функции: «*clignotant* – мигающий», «*clinot* – суффиксально образованная лексема от *clignotant* – мигающий», «*mirette* – суффиксально образованная лексема от *mirer* – прицеливаться, рассматривать».

Для номинации соматизма «нос» во французском языке используется нейтральная лексема «*nez*» и ещё 29 ее арготических синонимов, которые можно распределить по следующим тематическим группам:

а) синонимы, основанные на метафорическом сравнении:

– с продуктами питания: «*patate* – батат», «*pique-gâteau* – верхушка торта»; для номинации лексемы «нос» с характеристическим значением «красный нос» используются следующие ЛЕ: «*aubergine* – баклажан», «*betterave* – свекла», «*ri ment* – красный стручковый перец», «*tomate* – помидор»;

– с головными уборами: «*tromblon* – шляпа»;

– с круглыми предметами: «*caillou* – галька», «*ru che* – улей, рой пчел»;

– с удлиненными предметами: «*fer à souder* – паяльник», «*lampe à souder* – паяльная лампа», «*rinseau* – малярная кисть», «*piton* – болт», «*tasseau* – брусок»;

– с трубами: «*trompe* – охотничий рог (с характеристическим значением большой нос)», «*trompette* – труба», «*trompinette* – небольшая труба (с характеристическим значением маленький нос)», «*tube* – трубка», «*tu yau* – труба, шланг»;

– с птицами: «*tarin* – чиж»;

– с посудой: «*tasse* – чашка», «*tassot* – суффиксально образованная лексема от *tasse* – чашка»;

б) синонимы, основанные на метонимическом переосмыслении:

– номинация предмета по действию: «*tubard* – хитрый прием», «*reniflant* – суффиксально образованная лексема от *renifler* – сопеть, шмыгать носом», «*ronflant* – суффиксально образованная лексема от *ronflager* – храпеть»;

– метонимический перенос части тела животного: «*bec* – клюв», «*muffle* – морда, рыло», «*naseau* – ноздря у животных», «*truffe* – нос собаки или кошки».

Соматизму «*ухо/уши*» во французском языке соответствует нейтральная лексема «*oreille/oreilles*». В ходе исследования данного синонимического ряда было выявлено и распределено по тематическим группам 15 ЛЕ, образованных путем метафорического сравнения:

– с продуктами питания: «*escalope* – эскалон»;

– с моллюсками: «*loche* – слизень», «*portugaises* – португальская устрица»;

– с техническими деталями, инструментами: «*aileron* – лопасть», «*cliquettes* – техн. защелка, собачка, стопор», «*cornet* – слуховая трубка», «*manettes* – рычаг»;

– с листьями: «*étiquette* – ярлычок, этикетка», «*feuille* – лист», «*feuille de chou* – капустный лист»;

– с какими-либо отверстиями: «*écoutille* – люк», «*entonnoir à musique* – музыкальная воронка», «*étagère à mégot* – пóлочка для окурков», «*manches à air* – вентиляционная труба».

Метонимическое переосмысление представлено одной лексемой:

– анатомическая номинация: «*ravillon* – ушная раковина».

Универсальным наименованием соматизма «*губа/губы*» во французском языке является «*lèvre/lèvres*». Было выявлено 7 соматических лексем данного синонимического ряда. По способу номинации они составили следующие тематические группы синонимов:

а) синонимы, основанные на метафорическом сравнении:

– с моллюсками: «*limaces* – слизень»;

– слова, называющие «зубы» по признаку предмета: «*labiales* – губной», «*propreuses* – помпезный, напыщенный»;

б) синонимы, основанные на метонимическом переосмыслении:

– номинация предмета по его функции: «*bagougnasses* – суффиксально образованная лексема от *bagout* – бойкая речь»; «*baiseuses* – суффиксально образованная лексема от *baiser* – целовать»;

– метонимический перенос части тела животного: «*babines/ babouine* – отвислая губа у некоторых животных».

Анализ пяти синонимических групп по способу номинации соматизмов, которые обозначают фрагменты лица человека, позволяет сделать вывод, что при образовании ЛЕ во всех представленных синонимических рядах арготического и письменно-литературного пластов французского языка преобладает образование лексем путем метафорического переосмысления. Практически во всех представленных группах используются одинаковые семантические способы образования. Метафорическое сравнение с продуктами питания используется в четырёх группах, метафорическое сравнение с животными (птицей, моллюсками) встречается в трех группах, сравнение с техническими деталями – в двух группах, метонимическая номинация по функции предмета – в четырех группах, метонимический перенос части тела животного – в трех группах.

ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 2

В ходе исследования было отмечено, что в основе процесса соматической вторичной номинации находится переосмысление, которое является одним из способов познания действительности в сознании человека и связано с воспроизведением реальных или воображаемых особенностей отражения объектов на основе установления связей между ними. Важнейшими типами переосмысления являются метафора и метонимия, так как это универсальные способы. Главное различие между данными средствами художественного выражения заключается в том, что метафора как прием – это раскрытие содержания нового свойства,

полученного на основе сходства, а метонимия – извлечение качества предмета из уже имеющегося.

В данной главе рассмотрены оба приема соматической номинации: метафорическое переосмысление французских соматизмов «*tête* – голова», «*fesses* – ягодицы, зад», «*sein* – грудь женская» и «*ventre* – живот»; варианты метонимической номинации арготического синонимического соматического ряда таких ЛЕ, как «*tête* – голова», «*visage* – лицо», «*jambe, pied* – нога», «*ventre* – живот», «*bras, main* – рука»; примеры метафорического и метонимического переосмысления пяти групп французского арготического синонимического соматического ряда фрагментов лица человека с интегральными семами «язык – *langue*», «глаз/глаза – *œil/yeux*», «нос – *nez*», «ухо/уши – *oreille/oreilles*», «губа/губы – *lèvre/lèvres*».

Анализ вышеизложенного материала демонстрирует следующую картину: в процессе вторичной номинации при образовании соматических синонимов прием метафорического переосмысления встречается чаще, чем метонимическое переосмысление. Метод моделирования тематических групп позволяет более детально и системно рассмотреть французские соматические ЛЕ, передающие характеристику частей тела человека.

В основе метафорической номинации преобладают такие сравнения, как: метафорическое сравнение с продуктами питания (преобладающее большинство – это овощи, фрукты и хлебобулочные изделия), с посудой, с емкостями, с фрагментами жилых помещений, с мебелью, с механизмами, с транспортными средствами и их составляющими, с животными (птицей, моллюсками), с круглыми, вытянутыми, гладкими предметами.

Метонимическая номинация выражена следующими тематическими группами: номинация по функции предмета; анатомическая терминология; перенос названия внутренних органов на «внешний» орган; перенос части на целое и наоборот; перенос наименований одежды, обуви, головных уборов на название того органа, который они «облегают»; перенос части тела животного на часть тела человека; метонимическое переосмысление внутреннего состояния человека или выражения эмоций.

Выявлено также, что при вторичной номинации соматических лексем используется суффиксальный способ образования синонимов: 1) лексемы, образованные путем метафорического сравнения, такие как «*oigneul/ oigne/ oignedé* – суффиксально образованные лексемы от *oignon* – лук» – в значении «*fesses* – ягодицы, зад»; «*nichon* – суффиксально образованная лексема от *niche* – ниша» – в значении «*sein* – грудь женская»; «*tassot* – суффиксально образованная лексема от *tasse* – чашка» – в значении «нос – *nez*»; 2) лексические единицы, образованные способом метонимического переосмысления, такие как «*bagougnasses* – суффиксально образованная лексема от *bagout* – бойкая речь»; «*baiseuses* – суффиксально образованная лексема от *baiser* – целовать» – в значении «*lèvre/lèvres* – губа/губы»; «*reniflant* – суффиксально образованная лексема от *renifler* – сопеть, шмыгать носом»; «*ronflant* – суффиксально образованная лексема от *ronfluer* – храпеть» – в значении «нос – *nez*».

Выявлены приемы, когда метафорическое сравнение происходит с оценочным аспектом, тогда соматизмы с определенной интегральной семой приобретают характеристическое значение. При номинации лексем «нос» с характеристическим значением «красный нос» используются следующие синонимы: «*aubergine* – баклажан», «*betterave* – свекла», «*piment* – красный стручковый перец», «*tomate* – помидор». Характеристическое значение «большой нос» представлено лексемой «*trompe* – охотничий рог», а «маленький нос» – синонимом «*trompinette* – небольшая труба». Характеристическое значение «чёрные глаза» находим у ЛЕ «*gruneaux* – чернослив». Данный факт ярко представлен в тематическом блоке метафорического переосмысления «Гладкий предмет», где соматизмы со значением «голова – *tête*» приобретают характеристику «лысая голова»: *bille de billard* (бильярный шар), *boule à zero* (гладкий шар), *boule de billard* (бильярный шар), *caillou* (галька, булыжник), *touchodrome* (аэродром для мух), *ratinoire à touche* (каток для мух), *skating à touche* (каток для мух), *genou* (колени). Метафорическое сравнение с оценочным компонентом выявлено в лексемах с дополнительным характеристическим значением «подбитый глаз»: «*soquard* – синяк», «*soqueline* – синяк», «*soquelicot* – суффиксально образован-

ная лексема от соqueline – синяк», «соqueliqie – суффиксально образованная лексема от соqueline – синяк».

ГЛАВА 3. ПРИЗНАКОВЫЙ ПОДХОД В НОМИНАЦИИ ФРАНЦУЗСКОЙ СОМАТИЧЕСКОЙ ЛЕКСИКИ

В лексическом фонде французского языка важное место занимают соматизмы. Названия частей тела держат свою монополию, так как на протяжении всей истории французского языка от риториков Ренессанса до современных грамматиков французский язык заполняет «*cette profusion de bras, de mains, d'yeux, de pieds et d'autres membres du corps qui remplacent à chaque instant les personnages à qui ces membres appartiennent*» («это изобилие рук, глаз, ног и других частей тела, которые заменяют, каждый раз, персонажей, которым эти части тела принадлежат»). По свидетельству В. Г. Гака, этот приём существует в качестве рекомендации к замене слов *homme* (человек), *gens* (люди), *personnes* (личности) названиями частей тела *œil* (глаз), *bras* (рука), *main* (рука), *tête* (голова), *cœur* (сердце) [Гак 1986: 21].

Лингвист Р. Ю. Мугу утверждает, что данная лексико-семантическая группа наиболее наглядно демонстрирует процесс образования вторичных значений, семантическое содержание которых сопряжено с человеческой деятельностью [Мугу 2003:13]. Основой переноса значений служит известное сопоставление признаков. При анализе соматических производных французского языка был использован признаковый подход, предложенный и разрабатываемый группой лингвистов под руководством профессора Г. Е. Крейдлина. Признаковый подход был положен в основу анализа семиотической концептуализации тела. Такой подход, по мнению ученых, дает возможность обнаружить смысловую и функциональную общность между единицами естественного языка и языка тела [Крейдлин 2011: 105]. Ученые указывают на наличие у соматизмов большого числа признаков (функция, форма, движение, размер, ориентация, цвет, температура, запах и др.) и устанавливают основные значения, которые данные признаки принимают в вербальном языке, а также в невербальных семиотических кодах. Ученые классифицируют признаки на: 1) физические – форма, размер, цвет и ряд других; 2) структурные – такие, как возможность

членимости соматического объекта на составные части; 3) функциональные – функции и дисфункции соматических объектов [Крейдлин 2010: 44].

Анализ соматических ЛЕ позволяет выделить физические, структурные и функциональные признаки. Выявление признаков конкретного производного слова, их сопоставление позволяет установить принципы номинации вторичных единиц, а именно – на какие признаки телесных объектов, их местоположение, форму, функцию и др. человек обращает внимание, создавая производное слово.

Принципы выявления физических, структурных и функциональных признаков в номинации производных лексем будут рассмотрены на примере девяти групп соматических синонимических рядов французского языка: «*tête* – голова», «*visage* – лицо», «*bras, main* – рука», «*jambe, pied* – нога», «*œil/yeux* – глаз/глаза», «*nez* – нос», «*ventre* – живот», «*sein* – женская грудь», «*fesses* – ягодицы».

3.1. Физические характеристики в номинации соматизмов

Соматическая лексика – это вся лексика, которая связана с телом человека, с его частями. А тело человека имеет ряд физических признаков, таких как форма, размер, толщина, объём, цвет, свет, окраска, запах, температура, звучание, издаваемое телом и другими телесными объектами и ряд других признаков. Рассмотрим способы вторичной номинации соматизмов на примере девяти групп соматических рядов, опираясь на физические характеристики объекта.

Соматизм «*tête* – голова» – 59 ЛЕ:

– «форма»: 1) «круглая форма» предмета соответствует круглой форме головы – 41 ЛЕ: *balle* (мяч), *bille* (шарик, шар), *bobine* (бобина, катушка), *bocal* (банка), *bonnet* (колпак), *bouchon* (крышка, пробка), *bouillotte* (чайничек), *boule* (шар), *bourriche* (круглая корзинка без ручки), *bourrichon* (суффиксально образованная лексема от *bourriche* – круглая корзинка без ручки), *brioche* (круглая булочка), *sabote* (гвоздь с широкой и плоской шляпкой), *cafetière* (кофейник), *caisse* (цистерна), *cassis* (черная смородина), *cerise* (вишня), *chignon* (шиньон),

siboule (лук-татарка), *citron* (лимон), *citrouille* (тыква), *chou* (капуста), *cloche* (женская шляпа без полей), *soco* (кокос), *coloquinte* (горькая тыква), *fraise* (клубника), *gadin* (камень), *haricot* (фасоль), *lampe* (лампа), *melon* (дыня), *patate* (сладкий картофель), *rêche* (персик), *répin* (зёрнышко, косточка в плодах), *poire* (груша), *rotte* (яблоко), *terrine* (миска, горшочек), *théière* (чайник), *timbre* (каска), *tinette* (кадка), *trognon* (сердцевина фруктов, овощей, кочерыжка), *tromblone* (шляпа), *truffe* (трюфель); 2) «вытянутая форма» предмета соответствует вытянутой форме головы – 10 ЛЕ: *asperge* (спаржа), *cigare* (сигара), *tranche* (ломоть, кусок), *frite* (картофель фри), *pipe* (трубка), *tronche* (бревно), *sarafe* (графин), *sarafon* (графин), *fiole* (флакон, колба), *calebasse* (бутылочная тыква);

– «гладкая поверхность» – 8 ЛЕ, имеющие интегральную сему «голова» и дополнительное характеристическое значение «лысая голова»: *bille de billard* (бильярдный шар), *boule à zero* (гладкий шар), *boule de billard* (бильярдный шар), *caillou* (галька, булыжник), *touchodrome* (аэродром для мух), *patinoire à touche* (каток для мух), *skating à touche* (каток для мух), *genou* (колени).

Соматизм «visage – лицо» – 29 ЛЕ:

– «форма»: 1) «круглая форма» предмета соответствует круглой форме лица – 13 ЛЕ: *balle* (мяч), *bille* (шарик, шар), *bobine* (бобина, катушка), *bouillotte* (чайничек), *boule* (шар), *fraise* (клубника), *face de lune* (лицо, как луна), *gaufre* (котелок), *hotte* (корзина), *patate* (сладкий картофель), *poire* (груша), *rotte* (яблоко), *trogne* (суффиксально образованная лексема от *trognon* – сердцевина фруктов, овощей, кочерыжка); 2) «вытянутая форма» предмета соответствует вытянутой форме лица – 13 ЛЕ: *binette* (мотыга), *bobèche* (розетка подсвечника), *bougie* (тех. свеча), *burette* (графинчик), *sarafon* (графин), *fiole* (флакон, колба), *frite* (картофель фри), *nase* (паяльник), *naze* (суффиксально образованная лексема от *nase* – паяльник), *pipe* (трубка), *trompette* (труба), *trompinette* (маленькая труба), *tronche* (бревно); 3) «квадратная форма» предмета передает сравнение с «широким лицом» – 1 ЛЕ: *cadre* (рама, рамка);

– «цвет» – 2 ЛЕ с дополнительным характеристическим значением «красное лицо»: *aubergine* (баклажан), *cerise* (вишня).

Соматизм «bras – рука» – 9 ЛЕ:

– «форма»: 1) «вытянутая форма» предмета соответствует вытянутой форме руки – 2 ЛЕ: *brancards* (носилки), *escalope* (эскалон); 2) «форма лопаты, ковша, крюка» – 6 ЛЕ: *allonge* (крюк), *croches* (кузнечные клещи), *cuiller/cuillère* (ложка, ковш), *grappin* (скоба, крюк), *louche* (литейный ковш, черпак), *palette* (лопасть, лопатка);

– «размер» – 1 ЛЕ: *battoir* (колотушка, с дополнительным характеристическим значением «большая широкая рука, ручища, лапища»).

Соматизм «jambe – нога» – 40 ЛЕ:

– «форма»: 1) «вытянутая форма» предмета соответствует вытянутой форме ноги – 23 ЛЕ: *asperge* (спаржа), *badigeon* (кисть для окрашивания), *baguette* (батон, палочка), *béquilles* (костыль), *compas* (циркуль), *escalope* (эскалон), *flûte* (флейта), *fumeron* (головешка), *guitare* (гитара), *haricot* (фасоль), *oignon* (лук), *oigne/ oigneul/ oignard* (суффиксально образованные лексемы от – *oignon* лук), *réniches* (парусная шлюпка, баржа), *pilon* (молот), *pince* (лом, щипцы), *pinceau* (кисть малярная), *pincettes* (пинцет), *pompe* (насос), *raquette* (ракетка), *tige* (ствол, стебель), *quille* (киль); 2) «форма ног, как у животного» – 3 ЛЕ: *gambette* (птица бекас), *rapard* (лошадь со скошенными ногами, обращенными наружу), *pingouin* (пингвин);

– «размер» – 1 ЛЕ с дополнительным характеристическим значением «короткие толстые ноги»: *targe* (маленький щит);

– «толщина» – 13 ЛЕ: 11 ЛЕ с дополнительным характеристическим значением «худые ноги»: *allumette* (спичка), *badines* (тросточки), *brancards* (носилки, оглобля), *crayon* (карандаш), *canne* (трость, палка), *échelas* (жердь, подпорка), *flageolet* (флажолет), *fusain* (карандаш угольный), *fuseaux* (коклюшки), *guiche* (ремень, полоска ткани, волос), *latte* (рейка); 2 ЛЕ с дополнительным характеристическим значением «толстые ноги»: *poteau* (столб, косяк), *piliers* (столбы, колонны).

Соматизм «œil/yeux – глаз/глаза» – 13 ЛЕ:

– «форма»: 1) «круглая форма» предмета соответствует круглой форме глаз – 4 ЛЕ: *agates* (агаты – драгоценные камни), *boules de loto* (шары лото, с

дополнительной характеристикой «выпученные круглые глаза»), *calot* (шар), *loto* (фишки лото, с дополнительной характеристикой «выпученные круглые глаза»); 2) «форма отверстия» – 4 ЛЕ: *carreaux* (форточки), *hublot* (иллюминатор), *œillets* (дырочки, глазки), *vasistas* (форточка, фрамуга);

– «цвет» – 5 ЛЕ с дополнительными характеристическими значениями «черные глаза»: *pruneaux* (чернослив) и – «подбитый синий глаз»: *coquard* (синяк), *coqueline* (синяк), *coquelicot/ coquelique* (суффиксально образованные лексемы от *coqueline* – синяк).

Соматизм «nez – нос» – 16 ЛЕ:

– «форма»: 1) «круглая форма» предмета соответствует круглой форме носа – 2 ЛЕ: *caillou* (галька), *riche* (улей, рой пчел); 2) «вытянутая форма» предмета соответствует вытянутой форме носа – 8 ЛЕ: *fer à souder* (паяльник), *lampe à souder* (паяльная лампа), *pinceau* (малярная кисть), *piton* (болт), *tasseau* (брусок), *trompette* (труба), *tube* (трубка), *tuau* (труба, шланг);

– «цвет» – 4 ЛЕ, которые имеют дополнительное характеристическое значение «красный нос»: *aubergine* (баклажан), *betterave* (свекла), *piment* (красный стручковый перец), *tomate* (помидор);

– «размер» – 2 ЛЕ: *trompinette* (небольшая труба, с дополнительным характеристическим значением «маленький нос») и *trompe* (охотничий рог, с дополнительной характеристикой «большой нос»).

Соматизм «ventre–живот» – 23 ЛЕ:

– «форма» – «круглая форма» предмета соответствует круглой форме живота – 6 ЛЕ: *ballon* (шар), *coco* (кокос), *gamelle* (солдатский котелок), *globe* (глобус), *lampe* (лампа), *ranse* (округлая выступающая часть);

– «размер» – «большой живот» – 11 ЛЕ: *armoire à linge* (бельевой шкаф), *bahut* (баул), *baquet* (бак, ведро, бадья), *bidon* (бидон, баллон), *boîte* (коробок, ящик), *buffet* (шкаф, буфет), *bureau* (письменный стол), *burlingue* (письменный стол), *caisse* (сундук, цистерна), *caisson* (ящик), *cantine* (сундучок, ящик);

– «мягкость» – 6 ЛЕ: *brioche* (булочка), *gras* (жир), *gras-double* (рубец), *jabot* (зоб у птиц), *moi* (мягкий, рыхлый), *paillasse* (соломенный тюфяк).

Соматизм «sein – женская грудь» – 19 ЛЕ:

– «форма»: 1) «круглая форма» предмета соответствует круглой форме груди – 12 ЛЕ: *ananas* (ананас), *brioche*s (круглые булочки), *globes arrondis* (глобусы круглые), *mandarins* (мандарины), *marremondes* (глобусы), *meule* (головка сыра), *miches* (круглый хлеб), *montgolfières* (воздушные шары), *noix* (орех), *oranges* (апельсины), *rondin* (круглое полено), *rotoplos* (суффиксально образованная лексема от *rotundité* – округлости, формы); 2) «вытянутая форма» предмета соответствует вытянутой форме груди – 1 ЛЕ с дополнительным характеристическим значением «отвислая женская грудь»: *blague à tabac* (кисет);

– «размер» – 3 ЛЕ: «большая, пышная грудь» – *dodoche* (пухляки, от *dodu* – пухлый, упитанный), *doudoune* (пуховая куртка) и «маленькая, плоская грудь» – *oeufs sur le plat* (глазунья);

– «мягкость» – 3 ЛЕ: *miches* (круглый хлеб), *brioche*s (сдобные пышки), *airbags* (подушки безопасности).

Соматизм «fesses – ягодницы» – 40 ЛЕ:

– «форма»: 1) «круглая или выгнутая форма» предмета соответствует такой же форме ягодниц – 27 ЛЕ: *arche* (арка), *anneau* (кольцо), *baba* (ромовая баба), *ballon* (шар), *bocal* (банка), *bol* (шарик, крупная пилюля), *boutonnière* (петлица), *brioche*s (пышная круглая булочка), *capsule* (капсула, маковка), *cercle* (круг, кольцо), *coco* (кокос), *lune* (луна), *médaille*on (медальон), *meule* (головка сыра), *miches* (круглый хлеб), *moutardier* (горчичница), *noix* (орех), *oignon* (лук), *oigneul/ oigne/ oignedé* (суффиксально образованные лексемы от *oignon* – лук), *panier* (корзинка), *panier à (aux) crottés* (корзинка с круглыми конфетами), *pot* (горшок), *potiron* (круглая тыква), *rond* (круг, толстый), *tirelire* (копилка); 2) «форма из двух половинок» – 1 ЛЕ: *fendu* (разрезанный пополам);

– «размер» – 5 ЛЕ в значении «большая задница»: *fiacre/ fiacre* (вагончик), *gras* (жир, толстяк), *machine à moulures* (формовочная машина), *raus-bus* (местный автобус);

– «мягкость» – 6 ЛЕ: *miches* (круглый хлеб), *brioche*s (пышная круглая булочка), *petits pains* (хлебушек), *joufflus* (пухленький), *panier à beurre* (корзинка с маслом), *rouif* (булочка);

– «теплота» – 1 ЛЕ: *réchaud* (грелка).

В итоге, в исследовании было рассмотрено 248 соматических ЛЕ французского языка из девяти синонимических рядов, отражающих номинацию по физическим характеристикам. Образование соматизмов путем вторичной номинации по физическому признаку «форма» присутствует во всех девяти синонимических рядах – всего 177 ЛЕ. В ходе анализа было выявлено, что чаще всего сравнение происходит с круглой или вытянутой формой, а также присутствует сравнение с квадратной формой, формой отверстия, ковша, крюка, ног животных. В шести синонимических рядах (*«bras – рука»*, *«jambe – нога»*, *«nez – нос»*, *«ventre – живот»*, *«sein – женская грудь»*, *«fesses – ягодицы»*) наблюдается использование признака «большой/ маленький размер» при создании новых арготических синонимов – всего 23 ЛЕ. Признак «мягкость» выявлен в трех синонимических рядах: *«ventre – живот»*, *«sein – женская грудь»*, *«fesses – ягодицы»* – всего 15 ЛЕ. Три арготических ряда *«visage – лицо»*, *«œil/yeux – глаз/глаза»*, *«nez – нос»* – всего 11 ЛЕ демонстрируют использование признака «цвет», но у лексем появляется определенное характеристическое значение. В одном синонимическом ряду *«jambe – нога»* найдено 13 синонимов отображающих признак «толщина», который отображает худые или толстые ноги. Признак «теплота» также выявлен в одной синонимической группе *«fesses – ягодицы»* – 1 ЛЕ. И только в соматическом ряду *«tête – голова»* найдено 8 ЛЕ, отображающих признак «гладкая поверхность», при этом интегральное значение лексем «голова» приобретает характеристику «лысая голова». Таким образом, выявление физических признаков конкретного производного слова, их сопоставление на примерах девяти синонимических рядов, позволяет установить, что при номинации арготических соматизмов, создавая производное слово, человек обращает внимание на такие признаки частей тела как форма, размер, толщина, мягкость, теплота, гладкость и цвет. Признак «форма» – наиболее распространенный принцип номинации вторичного значения при образовании арготического соматизма.

3.2. Структурные признаки в образовании соматических лексем

При номинации соматической лексики можно выделить следующие структурные признаки: членимость соматического объекта на составные части, языковая или жестовая маркированность отдельных, более мелких соматических объектов в составе конкретного объекта и внутренний состав соматического объекта, то есть характерный состав множества соматических объектов, содержащихся внутри конкретного объекта.

По мнению профессора Г. Е. Крейдлина, признак «языковая или жестовая маркированность отдельных соматических объектов в составе данного объекта» выделяет одни соматические объекты как более важные для жизни и деятельности человека, чем другие. Выделение того или иного соматического объекта в составе данного предполагает членимость исходного соматического объекта на выделенный объект и оставшуюся часть, которая обычно получает то же имя, что и целое. Если членимость подразумевает деление соматического объекта, так сказать, без остатка, то выделенность, или маркированность, делает заметным только один или несколько объектов в составе данного, которые всегда получают специфические наименования [Крейдлин 2010: 44].

По принципу выявления структурных признаков рассмотрим способы номинации соматизмов также на примере девяти групп соматических рядов.

Соматизм «tête – голова» – 6 ЛЕ:

– членимость соматического объекта на составные части, т.е. лексема, обозначающая какой-либо орган, входящий в состав части тела «голова» человека или животного, служит также и для обозначения головы в целом – 5 ЛЕ: *crâne* (черепа), *front* (лоб), *ganache* (край нижней челюсти у лошади), *gargamelle* (глотка), *méninge* (мозговая оболочка);

– «обобщение составных частей в одно целое» – показывает, что «голова» является главным, жизненно необходимым органом – 1 ЛЕ: *tronc* (туловище).

Соматизм «visage – лицо» – 9 ЛЕ:

– «членимость соматического объекта на составные части», т.е. соматизм, используемый для обозначения составляющей части тела, служит, в том числе,

и для номинации всего лица: *bouche* (рот), *front* (лоб), *ganache* (край нижней челюсти у лошади), *gargamelle* (глотка), *gueule* (пасть, рот, глотка), *groin* (рыло), *margoulette* (челюсть), *mufle* (морда, рыло животного), *museau* (морда животного).

Соматизм «bras–рука» – 8 ЛЕ:

– «членимость соматического объекта на составные части», т.е. лексема, обозначающая составляющую часть данного органа человека или животного, имеет значение всего органа «рука» в целом: *ail* (крыло), *aileron* (плавник), *griffe* (коготь), *main* (кисть руки), *nageoires* (плавники рыб, ласты), *patte* (лапа животного), *phalanges* (фаланги пальцев), *poing* (кулак).

Соматизм «jambe – нога» – 11 ЛЕ:

– «членимость соматического объекта на составные части», где соматическая лексема с интегральным значением «нога» выражена названием части органа человека или животного: *cheville* (лодыжка), *gigot* (задняя нога лошади), *gigue* (бедро косули), *griffe* (коготь), *jambon* (окорок свинной), *mollet* (икра ноги), *patte* (лапа животного), *raturon* («бабка» у лошади), *pied* (ступня), *pinse* (клешня рака, рычаг, щипцы), *tibia* (большая берцовая кость).

Соматизм «œil/yeux – глаз/глаза».

Лексем, со значением данного соматизма, отражающих номинацию по структурным признакам, не выявлено.

Соматизм «nez – нос» – 4 ЛЕ:

– «членимость соматического объекта на составные части», т.е. лексема с интегральной семой «nez – нос» представлена названием соответствующей части тела животного: *bec* (клюв), *mufle* (морда, рыло), *naseau* (ноздря у животных), *truffe* (нос собаки или кошки).

Соматизм «ventre–живот» – 8 ЛЕ:

– «внутренний состав соматического объекта»: *bousine* (мочевой пузырь животного), *estomac* (желудок), *estogom/ estom/ estome* (суффиксально образованные лексемы от *estomac* – желудок), *gésier* (зоб у птиц, мышечный желудок у насекомых), *jabot* (зоб у птиц), *tripe* (требуха, брюшные внутренности животного).

Соматизм «sein – женская грудь» – 6 ЛЕ:

– «членимость соматического объекта на составные части», т.е. ЛЕ в значении «sein – женская грудь» состоит из названия части или целого органа человека или животного, либо расположенного рядом органа: *gorge* (горло), *jambonneau* (окорок свиной), *tamelle* (грудная железа, сосок), *poitrine* (грудь, грудная клетка), *tétine* (вымя), *poitrail* (грудь лошади, с характеристическим значением – широкая, пышная грудь).

Соматизм «fesses – ягодицы, зад» – 3 ЛЕ:

– «членимость соматического объекта на составные части», т. е. соматизм состоит из названия какого-либо органа человека или животного, входящего в состав органа «ягодицы»: *croûrion* (кончик), *jambonneau* (окорок свиной);

– «внутренний состав соматического объекта»: *rognon* (почка у животных).

В ходе анализа выбранных 55 соматических ЛЕ французского языка девяти синонимических рядов констатируем, что лексем, отражающих номинацию по структурным признакам в соматическом ряду «*œil/yeux* – глаз/глаза» не выявлено. Определены три структурных признака, используемые при номинации соматических синонимов: 1) «членимость соматического объекта на составные части» – наиболее распространенный признак, выявлен в семи синонимических группах: «*tête* – голова», «*visage* – лицо», «*bras* – рука», «*jambe* – нога», «*nez* – нос», «*sein* – женская грудь», «*fesse* – ягодицы»; 2) «внутренний состав соматического объекта» определен в двух рядах: «*ventre* – живот» и «*fesse* – ягодицы»; 3) «обобщение составных частей в одно целое» встречается в группе «*tête* – голова».

Таким образом, выявление структурных признаков конкретного производного слова, их сопоставление на примерах восьми синонимических рядов, позволило установить, что при номинации арготических соматизмов, создавая производное слово, человек обращает внимание на части тела или органы, как человека, так и животного, из которых состоит определенный соматический объект. А по количеству выявленных ЛЕ можно констатировать, что структур-

ные признаки не являются превалирующими в номинации производных соматических лексем.

3.3. Функциональные особенности соматизма во вторичной номинации

Функциональные признаки – это функции и дисфункции соматических объектов. Функциональные признаки соматизмов согласуются с внутренним устройством объектов, т.е. частей тела, и реализуются в действиях, которые эти объекты – части тела могут выполнять сами, или в действиях, производимых с ними или над ними.

По мнению профессора Г. Е. Крейдлина, функции обусловлены, с одной стороны, анатомическим строением человеческого тела, а с другой, – теми физиологическими и социальными задачами, которые человек решает на своём жизненном пути. Социально обусловленные функции – это функции, определяющие место и назначение соматических объектов в различных социальных процессах, например, коммуникативная функция – важнейший подтип социальных функций соматических объектов. Коммуникативной функцией говорения обладает комплекс органов, именуемых речевым аппаратом. Однако и объекты, не входящие в речевой аппарат, могут выполнять коммуникативные функции. Так, лицо и его части участвуют в производстве мимических знаков, корпус и ноги – в позах и знаковых телодвижениях, а руки, ноги, плечи и голова – в жестах соответствующих частей тела. Эстетические функции связаны напрямую с восприятием тела, внешности человека, его красоты или уродства. Эстетические функции соматических объектов соотносятся с такими социально значимыми категориями, как личный и общественный успех, большая или меньшая жизненная активность человека. У некоторых соматических объектов эстетическая функция является одной из основных – это черты лица, глаза, волосы, грудь, ноги и т.д. [Крейдлин 2010: 47].

По принципу выявления функциональных признаков рассмотрим способы номинации соматизмов на примере тех же девяти групп соматических рядов, отобранных из словарей и произведений художественной литературы.

Соматизм «tête – голова» – 11 ЛЕ:

– анатомический функциональный признак «верхняя, передняя часть, расположенная наверху (часть)» – 3 ЛЕ: *mansarde* (мансарда), *plafond* (потолок), *toiture* (крыша);

– физиологическая функции «думать, размышлять», сравнение происходит с деятельностью головного мозга и, соответственно, с уровнем умственных способностей – 2 ЛЕ: *mémoire* (память), *pensarde* (суффиксально образованная лексема от глагола *penser* – думать);

– функциональный признак «покрывать голову» – 5 ЛЕ: *bonnet* (колпак), *chignon* (шиньон), *cloche* (женская шляпа без полей), *cocard* (кокарда), *timbre* (каска);

– функция «поворачивать голову» – 1 ЛЕ: *tournante* (вертящийся).

Соматизм «visage – лицо» – 11 ЛЕ:

– анатомический функциональный признак «передняя или верхняя часть, начало чего-то» – 4 ЛЕ: *façade* (фасад), *vitrine* (витрина), *hotte* (канот), *vasistas* (форточка, фрамуга);

– социально-коммуникативная функция, отражающая «внутреннее состояние человека или выражение его эмоций» – 7 ЛЕ: *frime* (притворство, обман), *prime* (премия, награда), *tournant* (хитрость, уловка), *tronche* (чурбан, бревно), *figure/ mine/ portrait* (образ).

Соматизм «bras – рука» – 16 ЛЕ:

– физиологическая функция «часть тела, выполняющая механические движения» – 8 ЛЕ: *allonge* (крюк), *croches* (кузнечные клещи), *cuiller/ cuillère* (ложка, ковш), *grappin* (скоба, крюк, кошка), *louche* (литейный ковш, черпак, сверло), *menotte* (наручники), *palette* (лопасть, лопатка, скребок), *serrante* (замок);

– физиологическая функция «держаться рукой за что-либо» – 2 ЛЕ: *manivelles* (рукоятка, ручка), *anse* (ручка корзины, вазы);

– физиологическая функция органа «рука», соответствующая той же физиологической функции подобных органов у животных – 5 ЛЕ: *aile* (крыло), *aileron* (плавник, лопасть), *nageoires* (плавники рыб, ласты), *pince* (клешня рака, рычаг, щипцы), *patte* (лапа животного);

– анатомическая функция «часть тела – конечность» – 1 ЛЕ: *allonges* (наконечники).

Соматизм «*jambe* – нога» – 18 ЛЕ:

– физиологическая функция «часть тела, которая выполняет функцию передвижения» – 8 ЛЕ: *courriers* (курьеры, гонцы), *gambille* (танцы, прыжки), *guise* (манера), *guisot* (суффиксально образованная лексема от *guise* – манера), *trotteuses* (рысистая кобыла), *trottignolles* (суффиксально образованная лексема от *trottign* – бега), *trottin* (девушка на побегушках), *trottinet* (суффиксально образованная лексема от *trottinette* – самокат);

– физиологическая функция «ношения обуви» – 7 ЛЕ: *latte* (баширак), *ribouis* (ботинок), *ripaton* (туфля, баширак), *targuettes* (ботинки), *tartine* (старые туфли), *tatane* (баширак, туфля), *ratins* (коньки, башираки);

– физиологическая функция «опора» – 1 ЛЕ: *montant de chiottes* (стойка для авто);

– анатомическая функция «нижняя часть тела – конечность» – 2 ЛЕ: *allonges* (наконечники), *bouts* (концы).

Соматизм «*œil/yeux* – глаз/глаза» – 10 ЛЕ:

– физиологическая функция «видеть, смотреть, наблюдать, светиться, сверкать» – 7 ЛЕ: *clignotant* (мигающий), *clinot* (суффиксально образованная лексема от *clignotant* – мигающий), *lampion* (фонарик), *lanterne* (фонарь), *lampion* (бумажный фонарик для иллюминации), *mirette* (суффиксально образованная лексема от *mirer* – прицеливаться, рассматривать), *quinquet* (масляная лампа);

– социально-коммуникативная функция «прятать глаза» – 2 ЛЕ: *viscope* (кепка с козырьком), *châsse/ châsses* (оправа);

– социально-коммуникативная функция, отражающая «внутреннее состояние человека или выражение его эмоций» – 1 ЛЕ: *coquillard* (вор, нищий).

Соматизм «nez – нос» – 5 ЛЕ:

– физиологическая функция органа «нос», соответствующая той же физиологической функции подобных органов у животных – 2 ЛЕ: *bec* (клюв), *truffe* (нос собаки или кошки);

– физиологическая функция «иметь насморк» – 1 ЛЕ: *boîte à morve* (коробок для соплей);

– физиологическая функция «храпеть» – 1 ЛЕ: *ronflant* (суффиксально образованная лексема от *ronflaguer* – храпеть);

– физиологическая функция «сопеть, шмыгать носом» – 1 ЛЕ: *reniflant* (суффиксально образованная лексема от *renifler* – сопеть, шмыгать носом).

Соматизм «ventre–живот» – 22 ЛЕ:

– физиологическая функция «кушать, помещать в желудок еду и питье», т.е. что-то находится внутри живота – 21 ЛЕ: *armoire à linge* (бельевой шкаф), *bahut* (сундук), *baquet* (бак, ведро, бадья), *bauge* (беличье гнездо), *bidon* (бидон, баллон), *bocal* (банка), *boîte* (коробок, ящик), *boîte à fressures* (коробок для внутренностей), *buffet* (шкаф, буфет), *bureau* (письменный стол), *burlingue* (письменный стол), *cage à pain* (хлебница), *caisse* (сундук, цистерна), *caisson* (ящик), *cantine* (сундучок, ящик), *coffre* (сундук, ящик), *cornet* (накет), *gamelle* (солдатский котелок), *placard* (встроенный шкаф), *tirelire* (копилка), *tiroir* (выдвижной ящик);

– эстетическая функция, которая связана с такой социально значимой категорией, как личный успех – 1 ЛЕ: *atout* (козырь, преимущество).

Соматизм «sein – женская грудь» – 22 ЛЕ:

– анатомический функциональный признак «передняя часть; часть, выступающая вперед по сравнению со всем телом» – 7 ЛЕ: *amortisseurs* (амортизатор), *avant-scène* (авансцена), *pare-chocs* (бампер, буфер), *balcon* (балкон), *étagère* (полка, стеллаж), *téton* (выступ, утолщение), *buffet* (буфет, шкаф);

– физиологический функциональный признак «способность вырабатывать молоко» – 5 ЛЕ: *boîte à lait* (накет молока), *boîte à lolo* (*lolo* – разговорный синоним слова «lait»), *gros lolos* (сильно молочный), *laiterie* (молочный), *lolos* (молочный);

– физиологический функциональный признак «сосать грудь» – 1 ЛЕ: *tétine* (соска на бутылке);

– физиологический функциональный признак «раскачиваться при ходьбе» – 3 ЛЕ: *balochards* (суффиксально образованная лексема от *baloches* – танцы), *flotteurs* (нонлавок), *gras-double* (рубец);

– социально-коммуникативная функция, которая отражает «выражение эмоций – место, где можно поплакать» – 2 ЛЕ: *niche* (ниша), *nichon* (суффиксально образованная лексема от *niche* – ниша).

– эстетическая функция, связанная с такой социально значимой категорией, как «украшение своей обладательницы» – 4 ЛЕ: *avantages* (выгодность), *enjoliveurs* (колпаки колес; суффиксально образованная лексема от *enjoliver* – украшать), *péné/ pénais* (суффиксально образованные лексемы от *pénesse* – женщина).

Соматизм «fesses – ягодицы» – 31 ЛЕ:

– анатомический функциональный признак «задняя или отдаленная часть другого предмета» – 10 ЛЕ: *arrière-train* (задний мост), *cul* (задняя часть), *dossière* (наспинная часть лат), *faubourg* (корма, багажник, окраина городка), *pont-arrière* (задний мост авто, кормовая часть палубы), *porte-bagages* (багажник), *postère* (суффиксально образованная лексема от *postérieur* – задний), *postérieur* (задний), *train arrière* (задний ход), *troussequin* (задняя лука седла);

– физиологический функциональный признак «раскачиваться при ходьбе» – 4 ЛЕ: *valseur* (вальсирующий), *baigneur* (купальщик), *train* (походка), *tutu* (балетная пачка);

– физиологический функциональный признак «издавать звуки» – 3 ЛЕ: *bavard* (болтун), *pétard* (хлопушка), *tagada* (цоконье копыт);

– физиологический функциональный признак «вытирать зад» – 9 ЛЕ: *figne/ fignolet/ fignard/ fignon/ fignaré/ fignedé/ fignedarès/ fignoton/ fignoteau* (суффиксально образованные лексемы от глагола *fignoler* – тщательно вылизывать, *fignolage* – тщательная отделка);

– эстетическая функция, связанная с такой социально значимой категорией, как «украшение своей обладательницы» – 5 ЛЕ: *artiche* (деньги, бумаж-

ник), *chouette* (красивый, шикарный), *fion* (везение, удача), *gagne-pain* (заработок, кормилец), *jaquette* (суперобложка).

В итоге, методом сплошной выборки было отобрано 146 соматических ЛЕ французского языка в девяти синонимических рядах, отражающих номинацию по функциональным признакам.

Функциональный физиологический признак выявлен в восьми синонимических рядах («*tête* – голова», «*bras* – рука», «*jambe* – нога», «*œil/yeux* – глаз/глаза», «*nez* – нос», «*ventre* – живот», «*sein* – женская грудь», «*fesses* – ягодицы») – всего 97 ЛЕ. Выделяются следующие физиологические функции: «думать, размышлять, все связанное с деятельностью мозга и, соответственно, с уровнем умственных способностей» («*tête* – голова» – 2 ЛЕ); «поворачивать голову» («*tête* – голова» – 1 ЛЕ); «часть тела, выполняющая механические движения» («*bras* – рука» – 8 ЛЕ); «держаться рукой за что-либо» («*bras* – рука» – 2 ЛЕ); физиологическая функция органа человека, соответствующая той же физиологической функции подобных органов у животных («*nez* – нос» – 2 ЛЕ, «*bras* – рука» – 5 ЛЕ); физиологическая функция «часть тела, которая выполняет функцию передвижения» («*jambe* – нога» – 8 ЛЕ); «функция опоры» («*jambe* – нога» – 1 ЛЕ); «функция ношения обуви» («*jambe* – нога» – 7 ЛЕ); «покрывать голову» («*tête* – голова» – 5 ЛЕ); функция «видеть, смотреть, наблюдать, светиться, сверкать» («*œil/yeux* – глаз/глаза» – 7 ЛЕ); функция «иметь насморк» («*nez* – нос» – 1 ЛЕ); функция «храпеть» («*nez* – нос» – 1 ЛЕ); функция «сопеть, шмыгать носом» («*nez* – нос» – 1 ЛЕ); функция «кушать, помещать в желудок еду и питье» («*ventre* – живот» – 21 ЛЕ); физиологический функциональный признак «способность вырабатывать молоко» – 5 ЛЕ и «сосать грудь» – 1 ЛЕ («*sein* – женская грудь»); физиологический функциональный признак «раскачиваться при ходьбе» («*sein* – женская грудь» – 3 ЛЕ и «*fesses* – ягодицы» – 4 ЛЕ); физиологический функциональный признак «вытирать зад» – 9 ЛЕ и «издавать звуки» – 3 ЛЕ («*fesses* – ягодицы»).

В шести синонимических рядах («*tête* – голова», «*visage* – лицо», «*bras* – рука», «*jambe* – нога», «*sein* – женская грудь», «*fesses* – ягодицы») констатируем использование функционального анатомического признака при создании новых

арготических синонимов – всего 27 ЛЕ. Выделяются такие функциональные анатомические признаки, как «часть тела – конечность» («*jambe* – нога» – 2 ЛЕ, «*bras* – рука» – 1 ЛЕ); «верхняя, передняя часть, расположенная наверху (часть), начало чего-то» («*tête* – голова» – 3 ЛЕ, «*visage* – лицо» – 4 ЛЕ); «передняя часть, выступающая вперед по сравнению со всем телом» («*sein* – женская грудь» – 7 ЛЕ); «задняя или отдаленная часть другого предмета» («*fesses* – ягодицы» – 10 ЛЕ).

Использование функционального социального признака при вторичной номинации соматизмов отображено в пяти синонимических рядах («*visage* – лицо», «*œil/yeux* – глаз/глаза», «*ventre* – живот», «*sein* – женская грудь», «*fesses* – ягодицы») – 22 ЛЕ: социально-коммуникативная функция, отражающая «внутреннее состояние человека или выражение его эмоций» («*visage* – лицо» – 7 ЛЕ, «*œil/yeux* – глаз/глаза» – 1 ЛЕ, «*sein* – женская грудь» – 2 ЛЕ); функция «прятать глаза» («*œil/yeux* – глаз/глаза» – 2 ЛЕ); и эстетическая функция, которая связана с такой социально значимой категорией, как личный успех («*ventre* – живот» – 1 ЛЕ); а арготические ряды «*sein* – женская грудь» – 4 ЛЕ и «*fesses* – ягодицы» – 5 ЛЕ отображают эстетическую функцию, связанную с такой социально значимой категорией, как «украшение своей обладательницы».

Таким образом, отображая функции соматического объекта и указывая их языковые обозначения, выявлены такие языковые единицы, которые свидетельствуют о реализации данной функции. Выявление функциональных признаков конкретного производного слова, их сопоставление на примерах девяти синонимических рядов, позволяет установить, что при номинации арготических соматизмов, создавая производное слово, человек использует физиологические, анатомические, социально-коммуникативные и эстетические функции телесных объектов. Среди функциональных признаков наиболее распространенным принципом номинации вторичного значения при образовании арготического соматизма выделяется физиологический.

3.4. Производная отсоматическая техническая французская терминология – признаковый подход

Одним из феноменальных явлений языка выступает полисемантизм слова, подтверждающий тот факт, что лексические единицы постоянно находятся в динамическом состоянии, отражающем изменения в окружающей действительности. Новые идеи и понятия получают значения, которые могут выражаться одним и тем же словом. Соприкасающиеся черты между явлениями сосредотачиваются в этом слове. В ряду наиболее продуктивных по степени полисемантизма лексических пластов, как русского, так и французского языков, можно выделить названия частей тела человека и проявлений его организма, то есть соматизмы.

Анатомическая лексика связана с типичными для многих языков переносами значений. Для соматизмов характерны сложная система переносных значений и повышенная продуктивность в сфере пополнения лексического фонда языка. С давних пор, именуя разные предметы, соотнося их, прежде всего, с самим собой, в частности с объектами своего тела, люди концентрируются на форме, цвете, размере, функциях, структуре и иных признаках называемого объекта. Именно поэтому, анализ, систематизация и описание отсоматических дериватов, показывает, как происходит осмысление носителями языка окружающего мира с помощью наименований частей человеческого тела.

Согласно определению А. Р. Сулькарнаевой, под отсоматическим техническим термином понимается соматизм, входящий в техническую терминологию на том основании, что: 1) слово, которое получило дополнительное значение в результате вторичного использования соматизма, является «отсоматическим»; 2) слово, зафиксированное в лексикографическом источнике специальной направленности, является термином; 3) термин технического словаря является техническим [Сулькарнаева 2004: 55]. Присутствие отсоматической номинации в технической терминологии разных языков вполне естественно: части тела являются универсальным средством познания мира, освоения и ориентации в окружающей действительности. На основе внешнего или внутреннего

сходства частей тела с предметами материального мира человек классифицирует и конкретизирует, опредмечивает через сходство с собой и своим телом, «делает понятным» для себя все то, что он создает и изобретает [Сулькарнаева 2012: 2]. При анализе отсоматических дериватов необходимо учитывать тип доминирующей семы в семантике производящей основы. Так, О. Д. Сурикова выделяет следующие ведущие семы в значениях соматизмов: топографические (локализация частей тела: передняя часть тела, задняя и проч.); анатомические (как выглядят части тела, могут ли они двигаться и др.); функциональные (говорят о функциях, например, думать, смотреть и др.) [Сурикова 2012: 40]. Лингвист Н. Д. Арутюнова выделяет функциональные (нога, хвост, палец, нос, рука и др.) и топографические (бок, спина, темя, щека и др.) части тела [Арутюнова 1999: 16].

Анализ отсоматических технических терминов позволяет выделить структурные, физические и функциональные признаки и установить принципы номинации вторичных производных слов, обозначающих технические термины.

Методом сплошной выборки из «Нового французско-русского словаря» (В. Г. Гак, К. А. Ганшина) нами была отобрана 41 отсоматическая производная единица французского языка. Обозначенные выше структурные, физические и функциональные признаки по-разному актуализированы в выявленных нами дериватах.

Физические признаки – 21 отсоматическая ЛЕ:

– «форма» – 8 ЛЕ: «*bec*» («клюв» – техн. «носик чайника, наконечник»); «*côte*» («ребро» – техн. «гребень, выступ, валик»); «*coi*» («шея» – техн. «шейка, горлышко бутылки»); «*nez*» («нос» – техн. «носик, наконечник, выступ»); «*lèvre*» («губа» – техн. «кромка»); «*oreille*» («ухо» – техн. «ручка посуды, проушина, лапка, отогнутый край»); «*tête*» («голова» – техн. «головка разных предметов, шляпка гвоздя»); «*talon*» («пятка» – техн. «наконечник у копыта, выступ, насадка»);

– «отверстие» – 6 ЛЕ: «*bouche*» («рот» – техн. «отверстие, вход, отдушина, раструб, жерло»); «*gorge*» («горло, зев» – техн. «горлышко бутылки, желобок, канавка, выемка, кольцевой паз»); «*gueule*» («пасть, глотка» – техн.

«горловина кувшина, жерло орудия»); «*œil*» («глаз» – техн. «глазо»); «*œils*» («глаза» – техн. «отверстие»); «*œillet*» («глазик» – техн. «дырочка, глазок, ушко»);

– «длина» – 2 ЛЕ: «*jambe*» («нога» – техн. «ножка циркуля, ножка предмета, пеленгующий радиолуч»); «*queue*» («хвост» – техн. «ручка кастрюли, сковороды, стержень, язычок»);

– «устойчивость» – 1 ЛЕ: «*front*» («лоб» – техн. «фронт работ, геол. поверхность, фас»);

– «мягкость» – 1 ЛЕ: «*joie*» («щека» – техн. «щека, губка тисков, боковина мебели»);

– физический признак «острый, колючий» – 3 ЛЕ: «*barbe*» («борода» – техн. «зазубрина, заусеница»), «*dent*» («зуб» – техн. «зубец, зацеп, зазубрина»); «*griffe*» («коготь», разг. «ноготь» – техн. «скоба, зажим, клещи»).

Структурные признаки – 8 отсоматических ЛЕ:

– «соответствие части тела части предмета» – 3 ЛЕ: «*bras*» («рука» – техн. «рукоятка, ручка мебели, опора, стойка, кронштейн, консоль») – по структуре – это верхняя конечность предмета, на которую можно опереться; «*piéd*» («ступня» – техн. «ножка мебели»); «*cheville*» («лодыжка» – техн. «колышек, нагель, деревянный гвоздь, штифт, стержень») – по структуре – это нижняя конечность предмета, которая даёт устойчивость, является опорой;

– топографический структурный признак – 5 ЛЕ: «*dos*» («спина» – техн. «спинка мебели») – что находится за спиной; «*corps*» («тело» – техн. «коробка, корпус, каркас, станина, остов») – является основой, как тела, так и предмета; «*cul*» («зад, задница» – техн. «задок, низ, дно чего-либо») – находится внизу или сзади; «*peau*» («кожа» – техн. «корка») – является поверхностью, как тела, так и предмета; «*face*» («лицо» – техн. «проектор») – находится на переднем плане.

Функциональные признаки – 12 отсоматических ЛЕ:

– функция «сгибание» – 3 ЛЕ: «*coude*» («локоть» – техн. «колени, изгиб трубы, угольник»); «*doigt*» («палец» – техн. «палец, рычаг, стержень, штифт»); «*genou*» («колени» – техн. «шарнир, колени, коленчатый рычаг»);

– функция «хватание» – 4 ЛЕ: «*main*» («*кисть руки*» – техн. «*кольцо, крюк (для колодезного ведра), подвес, лапа, захватка, скоба*»); «*menottes*» («*ручонки ребенка*» – техн. «*наручники*»); «*patte*» («*лапа, рука, нога*» – техн. «*лапа, лапка, ножка, гвоздь, крюк, скоба, подвеска*»); «*poing*» («*кулак, кисть руки*» – техн. «*градус, сварная закрепа, прихватка*»);

– функция «запоминание» – 1 ЛЕ: «*mémoire*» («*память*» – техн. «*запоминающее устройство, компьютерная память*»);

– функция «сжимание» – 1 ЛЕ: «*machoire*» («*челюсть*» – техн. «*прихватки для зажима, лезвие ножниц*»);

– функция «быстрое движение» – 2 ЛЕ: «*langue*» («*язык*»), «*languette*» («*язычок*» – техн. «*собачка, защелка, клапан*»);

– функция «жизнедеятельности» – 1 ЛЕ: «*cœur*» («*сердце*» – техн. «*активная зона реактора, сердечник*»).

В ходе исследования способов образования отсоматической лексики были выявлены следующие физические признаки: «форма», «отверстие», «длина», «устойчивость», «мягкость» и физический признак «острый, колючий». Было установлено, что самыми распространенными физическими признаками, которые используются для вторичной номинации, являются «форма» и «отверстие». Структурные признаки представлены топографическим признаком и признаком «соответствие части тела – части предмета». Номинация по структурным признакам используется в меньшей степени, исходя из количества выявленных лексем. Использование функциональных признаков при номинации вторичных отсоматизмов связано с такими функциями частей тела человека как «сгибание», «хватание», «запоминание», «сжимание», «быстрое движение» и функция «жизнедеятельности». Наиболее многочисленны дериваты с функцией «сгибание» и «хватание». В целом же функциональные признаки смешиваются с физическими и представлены так или иначе во многих отсоматических производных словах, например «глаз – глазок» – для того, чтобы смотреть; «рука – ручка» – функция опоры и т.д. Как показывает фактический материал, для номинации технических терминов человек использует имена таких частей тела, которые непосредственно наблюдаемые, открыты взору, подвержены воздействию

извне и выполняют видимые значимые функции. Выделенные признаки отсоматизмов вбирают в себя культурную информацию конкретного народа.

ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 3

Подводя итог, констатируем, что выявление признаков конкретного производного слова, их сопоставление позволяет установить принципы номинации вторичных единиц. Анализ соматических ЛЕ позволяет выделить 3 основные группы признаков, на основе которых происходит вторичная номинация соматической лексики во французском языке: физические, структурные и функциональные. Для выявления вышеперечисленных признаков в номинации производных лексем были выбраны девять групп соматических синонимических рядов французского языка: «*tête* – голова», «*visage* – лицо», «*bras* – рука», «*jambe* – нога», «*œil/yeux* – глаз/глаза», «*nez* – нос», «*ventre* – живот», «*sein* – женская грудь», «*fesses* – ягодицы» – 378 ЛЕ и 41 техническая отсоматическая ЛЕ французского языка.

Было определено, что создавая производное слово, прежде всего, человек делает акцент на физические признаки телесных объектов такие, как (круглая/вытянутая/квадратная форма, форма отверстия, ковша, крюка, ног животных, размер, толщина, мягкость, теплота, гладкость, устойчивость, цвет, острота). Использование физических признаков присутствует во всех девяти группах синонимических рядов и в образовании отсоматических единиц.

Выявление и сопоставление структурных признаков показывает, что это не самый распространенный принцип, используемый в образовании соматических синонимов и отсоматической технической лексики; и демонстрирует, что при номинации производных соматизмов человек обращает внимание на части тела или органы, как человека, так и животного, из которых состоит определенный соматический объект и где он находится. Структурные признаки представлены топографическим признаком, признаком «членимость соматического объекта на составные части» – наиболее распространенный признак, «соответствие части тела – части предмета», «внутренний состав соматического объекта» и

«обобщение составных частей в одно целое». В одном соматическом ряду «*œil/yeux – глаз/глаза*» образования синонимов по принципу структурных признаков не выявлено.

Большое влияние на образование производной соматической лексики имеют функции, которыми наделен тот или иной орган человеческого тела. Признаки, отражающие номинацию соматизмов французского языка по функциональному действию, представлены несколькими категориями:

1) физиологический признак, представленный во всех синонимических рядах, с функциями «думать, размышлять, все связанное с деятельностью мозга и, соответственно, с уровнем умственных способностей»; «поворачивать голову»; «часть тела, выполняющая механические движения»; «сгибание»; «хватание»; «запоминание»; «сжимание»; «быстрое движение»; «держаться рукой за что-либо»; «часть тела, которая выполняет функцию передвижения»; физиологическая функция органа человека, соответствующая той же физиологической функции подобных органов у животных; функция «жизнедеятельности»; функция «опора»; функция «носить обувь», «покрывать голову», «видеть, смотреть, наблюдать, светиться, сверкать»; функция «иметь насморк», «храпеть», «сопеть, шмыгать носом»; функция «кушать, помещать в желудок еду и питье»; физиологический функциональный признак «способность вырабатывать молоко», «сосать грудь», «раскачиваться при ходьбе», «вытирать зад» и «издавать звуки»;

2) анатомический признак, выявленный только в шести синонимических рядах («*tête – голова*», «*visage – лицо*», «*bras – рука*», «*jambe – нога*», «*sein – женская грудь*», «*fesses – ягодицы*»), зависящий от расположения телесного органа – «часть тела – конечность», «верхняя, передняя часть, расположенная наверху (часть), начало чего-то», «передняя часть, выступающая вперед по сравнению со всем телом», «задняя или отдаленная часть другого предмета»;

3) социальный признак отражен в пяти синонимических рядах («*visage – лицо*», «*œil/yeux – глаз/глаза*», «*ventre – живот*», «*sein – женская грудь*», «*fesses – ягодицы*») и представляет социально-коммуникативную функцию, отражающую «внутреннее состояние человека или выражение его эмоций» и функцию «пря-

тать глаза», и эстетическую функцию, которая связана с такой социально значимой категорией, как «личный успех» и «украшение своей обладательницы».

Таким образом, по результатам проведенного исследования отмечаем 3 основные группы признаков, на основе которых происходит вторичная номинация соматической лексики во французском языке: физические, структурные и функциональные. Среди них особо выделяется номинация по физическим и функциональным признакам. Образование арготических синонимов с использованием структурных признаков встречается реже.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В современной лингвистике идея антропоцентрической репрезентации действительности основывается на осмыслении базовых категорий антропологической лингвистики, и концепту «Человек» отводится доминирующая роль. В конце двадцатого века полностью признан тот факт, что феномен человека может быть осмыслен через язык, а не только через искусство, естественные и гуманитарные науки. В связи с этим, наблюдается повышенный интерес к изучению соматизмов.

1. В данной работе, рассмотрев теоретические положения содержания лингвистического понятия «соматическая лексика», изучив большое количество материалов российских и зарубежных ученых о соматизмах и их классификации, выделена единая дефиниция понятия «соматизм». По итогам анализа существующих классификаций представлена собственная классификация соматической лексики французского языка.

2. Французский соматический фонд включает большое количество арготических наименований соматизмов. В результате исследования выявлено, что наиболее разветвленную сеть соматических арготических синонимов во французском языке имеют следующие группы частей тела: голова, лицо, нога, рука, язык, уши, нос, глаз, живот, что связано с осознанием франкоговорящими активной деятельности этих частей тела в повседневной жизни, а также губы, грудь, ягодицы, что связано с исторически сложившимся повышенным вниманием нации к отношениям между мужчиной и женщиной, и в частности к сексу. Именно поэтому, для проведения исследования было сформировано 12 тематических рядов арготических соматических синонимов: «*tête* – голова», «*visage* – лицо», «*jambe* – нога», «*bras* – рука», «*langue* – язык», «*œil/yeux* – глаз/глаза», «*nez* – нос», «*oreille/oreilles* – ухо/уши», «*lèvre/lèvres* – губа/губы», «*ventre* – живот», «*sein* – грудь женская», «*fesses* – ягодицы».

3. Изучив теоретические аспекты понятия «вторичная номинация», определено, что в основе процесса соматической номинации находится переосмысление. Важнейшими типами переосмысления являются метафора и метонимия.

Главное различие между данными средствами вторичной номинации заключается в том, что метафора как прием – это раскрытие содержания нового свойства, полученного на основе сходства, а метонимия – это извлечение качества предмета из отражения действительности.

В работе были рассмотрены оба приема вторичной номинации соматической лексики французского языка: метафорическое переосмысление групп «*голова – tête*», «*fesses – ягодицы*», «*sein – грудь женская*» и «*ventre – живот*»; варианты метонимической номинации синонимических соматических рядов «*tête – голова*», «*visage – лицо*», «*jambe – нога*», «*ventre – живот*», «*bras – рука*»; приемы метафорического и метонимического переосмысления пяти групп соматических синонимов, отображающих фрагменты лица человека с интегральными семами «*langue – язык*», «*œil/yeux – глаз/глаза*», «*nez – нос*», «*oreille/oreilles – ухо/уши*», «*lèvre/lèvres – губа/губы*».

В ходе анализа вышеизложенных синонимических групп выявлено, что в процессе вторичной номинации при образовании соматических синонимов употребление приема метафорического переосмысления встречается чаще; выделены принципы вторичного переосмысления; проведена классификация приемов номинации вторичных соматизмов по группам.

В основе метафорической номинации преобладают такие сравнения как метафорическое сравнение с продуктами питания, где преобладают овощи, фрукты и хлебобулочные изделия; с посудой; с емкостями; с мебелью; с механизмами; с фрагментами жилых помещений; с транспортными средствами и их составляющими; с животными (птицами, моллюсками); сравнение с предметами круглой/ вытянутой/ гладкой формы.

Метонимическая номинация, в основном, представлена такими приемами как: применение анатомической терминологии; номинация по функции предмета; перенос названия внутренних органов на «внешний» орган; перенос части на целое и наоборот; перенос наименований одежды, обуви, головных уборов на название того органа, который они «облачают»; перенос части тела животного на часть тела человека; метонимическое переосмысление внутреннего состояния человека или выражения эмоций.

4. Используя теорию «признакового подхода» в номинации соматизмов, на примерах лексем девяти групп французских арготических синонимических соматических рядов «*tête* – голова», «*visage* – лицо», «*bras* – рука», «*jambe* – нога», «*œil/yeux* – глаз/глаза», «*nez* – нос», «*ventre* – живот», «*sein* – грудь женская», «*fesse* – ягодицы» и 41 технической отсоматической производной единицы французского языка, были выявлены физические, структурные и функциональные признаки в номинации соматизмов, и установлены принципы образования вторичных единиц, а именно – на какие признаки телесных объектов, их местоположение, форму, функцию и др. человек обращает внимание, создавая конкретное производное слово.

В ходе анализа трех основных групп признаков, на основе которых происходит вторичная номинация соматической и отсоматической лексики во французском языке, было выявлено, что преобладающая роль отводится физическим и функциональным признакам.

Выявление физических признаков и их сопоставление, дало возможность определить, что при номинации арготических соматизмов и отсоматизмов человек обращает внимание на такие признаки телесных объектов как круглая/ вытянутая/ квадратная форма, форма отверстия, ковша, крюка, ног животных, размер, толщина, мягкость, теплота, гладкость, устойчивость, цвет, острота. Признак «форма» – наиболее распространенный принцип номинации вторичного значения при образовании арготического соматизма.

Проведение анализа функциональных признаков, используемых при создании производного слова, позволяет установить, что используются физиологические, социально-коммуникативные, эстетические и анатомические функции телесных объектов. Функциональный физиологический признак встречается чаще.

Определение и сопоставление структурных признаков показывает, что это не самый распространенный принцип, используемый в образовании соматических синонимов и отсоматической технической лексики; и демонстрирует, что при номинации производных соматизмов человек обращает внимание на части тела или органы, как человека, так и животного из которых состоит определен-

ный соматический объект и где он находится. Структурные признаки представлены топографическим признаком, признаком «членимость соматического объекта на составные части» – наиболее распространенный признак, «соответствие части тела части предмета», «внутренний состав соматического объекта» и «обобщение составных частей в одно целое».

5. В ходе анализа исследуемого материала было выявлено, что часто при вторичной номинации соматизмов используется суффиксальный способ образования синонимов: лексемы *oigneul/ oigne/ oignedé* являются суффиксально образованными от лексемы «*oignon* – лук» и выступают в значении «*fesses* – ягодицы, зад» и т.д.. Выявлены приемы, когда вторичная номинация происходит с оценочным аспектом и соматизмы с определенной интегральной семой приобретают характеристическое значение, т.е. кроме однокомпонентных соматизмов, создаются лексемы для номинации характеристик объекта: при номинации лексемы «нос» с характеристическим значением «красный нос» используется синоним: «*aubergine* – баклажан» или соматизм с интегральным значением «голова» приобретает характеристику «лысая голова»: *gepou* (колено) и т.д..

В заключение надо отметить, что единицы с образным компонентом, характеризующим человека, возникают в языке как экспрессивные синонимы уже существующих обозначений. При этом они не просто служат наименованием части тела, но и выражают определенное к нему отношение (грубое, ласкательное). В языковой картине мира французов было выделено несколько понятий и качеств, которые воплощают принятую в обществе оценку соответствующего явления и отражают связанные с данными характеристиками культурные представления и традиции, т.е. у каждой части тела есть более одного наименования. Объем французского соматического фонда велик за счет исконно-арготических соматических единиц и единиц письменно-литературного языка, которые в результате переосмысления приобрели соматические арготические значения. Изучая связи языка и культуры, национально-культурную специфику семантики, можно выявить её типологические характеристики, которые создаются с помощью образных средств.

Исследование французской соматической лексики является перспективным направлением лингвистики, т.к., с одной стороны, синонимический ряд соматизмов отражает тенденции развития живой устной французской речи, которая в наибольшей степени подвергается изменениям, а с другой – социально-культурные особенности общества, национальный менталитет, которые наиболее ярко отражаются как раз в арготических соматизмах этого изменчивого и подвижного регистра языка.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. Андросова, С.А. Соматические средства характеристики человека во французском аргю (на материале фразео-тематической группы «Внешний облик человека») / С.А. Андросова, Ю.Г. Синельников. – М.: Вестник РУДН. Серия лингвистика, 2011. – С. 109-117.
2. Арутюнова, Н.Д. Метафора и дискурс / Теория метафоры: Сборник: Вступ. ст. и сост. Н.Д. Арутюновой; под общ.ред. Н.Д. Арутюновой и М.А. Журиной. – М.: Прогресс, 1990. – С. 5-32.
3. Арутюнова, Н.Д. Язык и мир человека / Н.Д. Арутюнова. – М.: Языки русской культуры, 1999. – 895 с.
4. Бердникова, Т.А. О структуре и семантике фразеологических единиц с компонентом-соматизмом (на материале архангельских говоров) / Т.А. Бердникова // Язык, сознание, коммуникация: Сб. науч. статей. Вып. 12. – М.: Диалог МГУ, 2000. – С. 28-34.
5. Берлизон, С.Б. Специфика семантики фразеологических единиц и роль структурных компонентов в ее определении / С.Б. Берлизон // Семантическая структура слова и фразеологизма: сборник научных трудов. – М.: Наука, 1980. – 287 с.
6. Богус, З.А. Соматизмы в разносистемных языках: семантико-словообразовательный и лингвокультурологический аспекты (на материале русского, адыгейского и английского языков): автореф. дис. ...канд. филол. наук / З.А. Богус; Адыгейский гос. ун-т. – Майкоп, 2006.
7. Вакк, Ф.О. О соматической фразеологии в современном эстонском литературном языке: автореф. дис. ... канд. филол. наук / Ф.О. Вакк. – Таллин, 1964. – 29 с.
8. Вардзелашвили, Ж.А. К вопросу о толковании термина "Номинация" в лингвистических исследованиях / Ж.А. Вардзелашвили. – Славистика в Грузии №1., 2000 – С. 62-68.
9. Власова, Н.А. Фразеологическое гнездо с вершиной «глаз» в общенародном языке и говорах: автореф. дис. ... канд. филол. наук / Н.А. Власова. – Орел, 1997. – 27 с.

10. Гак, В.Г. Введение во французскую филологию / В.Г. Гак. – М.: Просвещение, 1986. – 184 с.
11. Гак, В.Г. Сопоставительная лексикология / В.Г. Гак. – М.: Указ. соч., 1998. – 702 с.
12. Городецкая, И.Е. Фразеологизмы-соматизмы в русском и французском языках: автореф. дис....канд. филол. наук / И.Е. Городецкая; Пятигор. гос. лингвист. ун-т. – Пятигорск, 2007. – 23с.
13. Гукетлова, Ф.Н. Зооморфный код культуры в языковой картине мира: на материале французского, кабардино-черкесского и русского языков: автореф. дис. ... докт. филол. наук / Ф.Н. Гукетлова. – М., 2009. – 47 с.
14. Занковец, А.А. Структура и семантика соматических фразеологизмов русского и белорусского языков / А.А. Занковец // Язык и социум: материалы VII Междунар. науч. конф., г. Минск, 1-2 дек. 2006 г. В 2 ч. Ч. 2. / под общ. ред. Л.Н. Чумак. – Минск: РИВШ, 2007. – С. 31-33.
15. Занковец, А.А. Особенности словообразования соматизмов русского и белорусского языков/ А.А. Занковец // Сборник БГУ №4. – Минск, 2009. – С.27-30.
16. Занковец, А.А. Лексическая полисемия и фразеологическая активность слова: закономерности взаимовлияния (на материале ЛСГ «соматизмы» русского и белорусского языков / А.А. Занковец // Славянские языки: системно-описательный и социокультурный аспекты исследования: материалы III междунар. науч.-метод.конф., Брест, 22-23 нояб. 2007 г. Брест. гос. ун-т. – Брест: Изд-во БрГУ, 2008. – С. 123-125.
17. Калашникова, Л.В. Метафора – инструмент познания и установления реальных связей между элементами мироздания / Л.В. Калашникова // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – Тамбов: Грамота, 2012. № 1 (12). – С. 75-77.
18. Караулов, Ю.Н. Русский язык и языковая личность / Ю.Н.Караулов. – Изд.7, 1987, – 264 с.
19. Катермина, В.В. Представление национально-культурной специфики образа человека в системе номинаций 19 века (на материале русского и английского

- языков): автореф. дис. ... д-ра филол. наук / В.В. Катермина. – Ростов-на-дону, 2004. – 44 с.
20. Киосе, М.И. Техники и параметры непрямого наименования в тексте/ дис. д-ра филол. наук /М.И. Киосе. – М., 2015. – 434 с.
21. Козеренко, А.Д. Фразеологические соматизмы и семиотическая концептуализация тела / А.Д. Козеренко, Г.Е. Крейдлин. – Журнал Вопросы языкознания № 6, 2011. – С.54-66.
22. Крейдлин, Г.Е. Соматические объекты в семиотической концептуализации человеческого тела / Г.Е. Крейдлин // Вопросы лингвистики, педагогики и методики преподавания иностранных языков. Юбилею Удмуртского государственного университета и Института иностранных языков и литературы посвящается. Под ред. Н.И. Пушиной, Н.В. Маханьковой. – Ижевск: Изд-во “Удмуртский университет”, 2011. – С. 102-116.
23. Крейдлин, Г.Е. Семиотическая концептуализация тела и его частей. Классификационные и структурные характеристики соматических объектов / Г.Е. Крейдлин, С.И. Переверзева. – Вопросы филологии № 2 (35), 2010. – С. 42-51.
24. Ленец, Е.З. Конвенциональные фразеологизмы с соматизмами в современном французском языке / Е.З. Ленец. – Гродно: ГрГУ, 2007. – 143 с.
25. Лобанов, И.Б. Русский язык и культура речи/ уч. пособие для ВУЗов – М.: Академический проект, 2007. – 325 с.
26. Маслова, В.А. Когнитивная лингвистика / уч. пособие – Минск: ТетраСистемс, 2004. – 335 с.
27. Мельчук, И.А. Русский язык в модели «Смысл – Текст» / – М.: Школа «Языки русской культуры», 1995. – 761 с.
28. Меньшикова, Е.Е. Гастрономическая метафора в рекламном туристическом нарративе / Е.Е. Меньшикова // Филологические науки. Вопросы теории и практики/ – Тамбов: Грамота, 2013. № 11 (29): Ч. I. – С. 117-120.
29. Мугу, Р.Ю. Полисемантизм соматической лексики (на материале русского и немецкого языков): автореф. дис. на соискание ученой степени канд. филол. наук/ Р.Ю. Мугу. – Майкоп, 2003. – 24 с.

30. Назарян, А.Г. Фразеология современного французского языка / Учеб. 2-е изд. перераб. и доп. – М.: Высш. шк., 1987. – 288 с.
31. Никитина, Л.Б. Образ-концепт «homo sapiens» в русской языковой картине мира как объект антропоцентристской семантики: дис...д-ра филол. наук /Л.Б. Никитина. – Омск, 2006. – 380 с.
32. Плунгян, В.А. Общая морфология: Введение в проблематику / В.А. Плунгян. – М.: Эдиториал УРСС, 2000. – 384 с.
33. Сайфи, Л.А. Концептуализация соматического образа человека в языке и дискурсивных практиках: на материале современного английского языка: автореф. дис...канд. филол. наук/ Л.А. Сайфи; Башкир. гос. ун-т. – Уфа, 2008 – 26с.
34. Синицына, Н.В. Роль соматической лексики в формировании картины мира / Н.В. Синицына // Альманах современной науки и образования. – Тамбов: Грамота № 6 (49), 2011. – С. 233-235.
35. Сулькарнаева, А.Р. Отсоматическая вторичная номинация в технической терминологии (на материале английского и русского языков): дисс. ... канд. филол. наук / А.Р. Сулькарнаева. – Астана: «Туран Астана», 2004. – 146 с.
36. Сурикова, О.Д. К изучению семантического своеобразия отсоматической лексики с приставкой без- в русской языковой традиции / О.Д. Сурикова.– Научный диалог № 12: Филология, 2012. – С. 30-62.
37. Телия, В.Н. Вторичная номинация и ее виды / В.Н. Телия // Языковая номинация. Виды наименований. Отв. ред. Б.А. Серебренников, А.А. Уфимцева. – М.: Наука, 1977. – С.129-222.
38. Черданцева, Т.З. Идиоматика и культура / Т.З. Черданцева. – Вопросы языкознания № 1, 1996. – С. 58-69.
39. Шерина, Е.А. Специфика описания языкового образа человека по данным собственно образных слов / Е.А. Шерина. – Молодой ученый №10 Т.2, 2011.– С. 50-52.
40. Щерба, Л.В. Опыт общей теории лексикографии / Л.В. Щерба. – Известия АН СССР № 8, 1940. – С. 89-117.
41. Юрина, Е.А. Комплексное исследование образной лексики русского языка: дис. ... д-ра филол. наук / Е.А. Юриина. – Томск, 2005. – 436 с.

42. Яшманова, В.А. Инструментальность и субъективно-объективные отношения / В.А. Яшманова // Теория функциональной грамматики. – СПб, 1992. – 178 с.
43. Ярцева, В.Н. Лингвистический энциклопедический словарь / Под ред. В.Н. Ярцевой; Ин-т языкознания АН СССР. – М.: Сов.энцикл., 1990. – 682 с.
44. Bally, Charles. Linguistique générale et linguistique française / 3e éd., conforme à la 2^e. – Berne, 1950. – 331 p.
45. Croft, W. The role of domains in the interpretation of metaphors and metonymies / – Cognitive Linguistics № 4, 1993. – P. 335-370.
46. Dauzat, Albert. Les argots. Caractères, évolution, influence (Bibliothèque des Chercheurs et des Curieux). – P., nouv. tir. 1946, – P. 16-18, 60-87.
47. Henry, A. Métonymie et métaphore. – P.: Ed. Klincksieck, 1971. – 160 p.
48. Němcová, Martina. Comparative Analysis of English and French Body Idioms / – Brno, 2013. – 95 p.
49. Zouogbo, Jean-Philippe Claver. Le Proverbe Entre Langues Et Cultures / – Christian Bieri <publicitypeterlang.com>, 2009, – 361 p.

СПИСОК ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКИХ ИСТОЧНИКОВ

1. Ахманова, О.С. Словарь лингвистических терминов / – М.: КомКнига, 2007. – 576 с.
2. Гак, В.Г. Новый французско-русский словарь / В.Г. Гак, К.А. Ганшина. – 14-е изд., Москва: Дрофа – Рус. Яз.– Медиа, 2010. – 1160 с.
3. Гринева, Е.Ф. Словарь разговорной лексики французского языка / Е.Ф. Гринева, Т.Н. Громова – Москва: Изд-во Цитадель, 1997.– 638 с.
4. Вишневская, Е.А. Словарь-разговорник. Французский сленг. Начальный уровень / (Реальные самоучители иностранных языков.) Корректор – Е.А. Вишневская. – М.: АСТ: Восток-Запад, 2008. – 187 с.
5. Синельников, Ю.Г. Французско-русский словарь арготической лексики со значениями соматизмов / Ю.Г. Синельников, А.С. Новосельцев. – Белгород: Изд-во БелГУ, 2000. – 92 с.
6. Щерба, Л.В. Большой русско-французский словарь / Л.В. Щерба, М.И. Матушевич, С.А. Никитина и др. – 6-е изд., стереотип. – М.: Рус. яз. – Медиа, 2006. – 560 с.
7. Bernet, C. Dictionnaire du français parlé. Le monde des expressions familières / C. Bernet, P. Rézeau. – P.: Ed. du Seuil, 1989. – 465 p.
8. Caradec, F. Dictionnaire du français argotique & populaire / F. Caradec. 2006. – 297 p.
9. Cellard, J. Dictionnaire du français non-conventionnel / J. Cellard, A. Rey. – P.: Larousse, 1991. – 700 p.
10. Colin, J.-P. Dictionnaire de l'argot français et de ses origines / J.-P. Colin, J.-P. Mével, Ch. Leclère. – P.: Larousse / VUEF, 2002. – 905 p.
11. Esnault, G. Dictionnaire historique des argots / G. Esnault. – P. : Larousse, 1965. – 644 p.
12. François-Geiger, D. Introduction à la première édition / D. François-Geiger // Dictionnaire de l'argot français et de ses origines (J.-P. Colin, J.-P. Mével, Ch. Leclère). – P.: Larousse / VUEF, 2002. – P. 875-883.

13. Galtier-Boissière, J. Dictionnaire historique, étimologique et anecdotique de l'argot/ J. Galtier-Boissière, P. Devaux. – P.: Crapouillot, 1952.
14. Guilbert, P. Dictionnaire des mots contemporains / P. Guilbert. – P., 1991. – 739 p.
15. Merle, P. Le Dico de l'Argot fin-de-siècle / P. Merle. – P.: Le Seuil, 1996.
16. Merle, P. Nouveau dictionnaire de la langue verte / P. Merle. – P., 2007.
17. Micro Robert. Dictionnaire du français primordial / S.N.L. – Le Robert, 1981. – 1212 p.
18. Rue, J. La Dictionnaire d'argot et des principales locutions populaires/ J. La Rue; d'une histoire de l'argot par Clément Casciani. – P.: Nouvelle éd., 1957.
19. Sandry, G. Dictionnaire de l'Argot moderne / G. Sandry, M. Carrière. – P.: Eds du Dauphin, 1953. – 252 p.
20. Simonin, A. Petit Simonin, nouveau dictionnaire de l'argot, illustré par l'exemple / A. Simonin. – P.: Eds Gallimard, 1968. – 284 p.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Anouilh, Jean. Les Poissons rouges ou «Mon père, ce héros» / J. Anouilh. – P.: Éditions de la Table Ronde, 1970. – 224 p.
2. Anouilh, Jean. Ne Réveillez pas Madame / J. Anouilh. – P.: La Table ronde, 1970. – 205 p.
3. Aragon, Louis. Les Communistes / L. Aragon. – P.: Librairie Générale Française, Collection: Le Livre de Poche, N°2248, 1967. – 540 p.
4. Aragon, Louis. Les Voyageurs de l'Impériale / L. Aragon. – P.: Gallimard, Collection: Folio, 1996. – 768 p.
5. Aragon, Louis. Les Beaux quartiers / L. Aragon. – P.: Gallimard, 1972. – 640 p.
6. Aragon, Louis. Aurélien / L. Aragon. – P.: Gallimard, Collection, 1986. – 704 p.
7. Audouard, Yvan. Le Vertueux chez les poulets / Y. Audouard. – P.: Presses Pocket, 1973. – 248 p.
8. Boudard, Alphonse. Les Combattants du petit bonheur / A. Boudard. – P.: La Table Ronde, Collection: La petite Vermillon, 1999. – 432 p.
9. Boudars, Alphonse. Les Matadors / A. Boudard. – P.: Éditions Plon, 1968. – 257 p.
10. Boudars, Alphonse. La Métamorphose des cloportes / A. Boudard. – P.: La Table Ronde, Collection: La petite Vermillon, 2000. – 234 p.
11. Boudars, Alphonse. La Cerise / A. Boudard. – P.: Éditions Plon, 1963. – 443 p.
12. Boudard, Alphonse. La Méthode à Mimile / A. Boudard, L. Etienne. – P.: Editions du Rocher, 1998. – 313 p.
13. Cendrars, Blaise. Emmène-moi au bout du monde / B. Cendrars. – P.: Collection Folio (n°15), Gallimard, 1972. – 294 p.
14. Chabrol, Jean-Pierre. Un Homme de trop / J-P Chabrol. – P.: Livre de poche, N°2280, 1968. – 255 p.
15. Chabrol, Jean-Pierre. Le Bout-galeux / J-P Chabrol. – P.: Gallimard, Collection Folio (n°992), 1978. – 480 p.
16. Clavel, Bernar, L'Hercule sur la place / B. Clavel. – P.: Éditions Robert Laffont, 1976. – 299 p.

17. Clavel, Bernard. *La Maison des autres* / B. Clavel. – P.: Éditions France Loisirs, 1985. – 554 p.
18. Clébert, Jean-Paul. *Paris insolite* / J-P Clébert. – P.: Éditions Attila, 2009. – 352 p.
19. Cohen, Albert. *Belle du Seigneur*/ A. Cohen. – P.: Gallimard, Collection Blanche, 1968. – 852 p.
20. Colette, Sidonie-Gabrielle. *La Vagabonde* / S-G Colette. – P.: Le Livre de Poche N°283, 1982. – 249 p.
21. Colette, Sidonie-Gabrielle. *Claudine s'en va* / S-G Colette. – P.: Le Livre de Poche N°283, 2001. – 191 p.
22. Colette, Sidonie-Gabrielle. *Sido* / S-G Colette. – P.: Le Livre de Poche, 1973. – 243 p.
23. Colette, Sidonie-Gabrielle. *Gigi* / S-G Colette. – P.: Le Livre de Poche, 2004. – 218 p.
24. Colette, Sidonie-Gabrielle. *Chéri* / S-G Colette. – P.: Le Livre de Poche, 2004. – 185 p.
25. Curtis, Jean-Louis. *La Quarantaine*/ J-L Curtis. – P.: Éditions du Rocher, 1989. – 315 p.
26. Curtis, Jean-Louis. *Cygne sauvage* / J-L Curtis. – P.: Julliard, 1962. – 310 p.
27. Curtis, Jean-Louis. *L'Horizon dérobé* / J-L Curtis. – P. : J'ai Lu, 2001. – 410 p.
28. Deval, Jacques. *La Prétentaine* / J. Deval. – P.: Theatre N° 134, 1957
29. Exbrayat, Charles. *Elle avait trop de mémoire* / Ch. Exbrayat. – P.: Editions du Masque, 1976. – 188 p.
30. Fallet, René. *La Soupe aux choux* / R. Fallet. – P.: Éditions Chardon bleu, collection «Largevision», Oullins, 1998. – 281 p.
31. Gibeau, Yves. *Les Gros sous* / Y. Gibeau. – P.: Editions du Seuil, 2003. – 436 p.
32. Giono, Jean. *Un de Baumugnes* / J. Giono. – P.: Gallimard, 1968. – 173 p.
33. Groult, Benoitte et Flora. *Il était deux fois...* / B. et F. Groult. – P.: Le Livre de Poche, 1971. – 381 p.
34. Hébrard, Frédérique. *Un Mari c'est un mari* / F. Hébrard. – P.: Éditions J'ai lu, 1978. – 221 p.

35. Ikor, Roger. Le Tourniquet des innocents / R. Ikor. – P.: Éditions Albin Michel, 1974. – 415 p.
36. Le Breton, Auguste. Razzia sur la chnouf / A. Le Breton. – P.: Gallimard, 1954. – 247 p.
37. Le Breton, Auguste. Langue verte et noirs desseins / A. Le Breton. – P.: Presses de la cité, 1960. – 399 p.
38. Martin du Gard, Roger. Les Thibault / R. Martin du Gard. – P.: Folio, 2003. – 875 p.
39. Maupassant, Guy de. La Rempailleuse / G. de Maupassant. – P.: J'ai lu Libro, 2014. – 80 p.
40. Merle, Robert. Week-end à Zuydcoote / R. Merle. – P.: Gallimard, 1972. – 256 p.
41. Merle, Robert. Derrière la vitre / R. Merle. – P.: Gallimard, 1974. – 544 p.
42. Nourissier, François. La Crève / F. Nourissier. – P.: Le Club Français du Livre, 1970. – 265 p.
43. Pagnol, Marcel. La Femme du boulanger / M. Pagnol. – P.: Flammarion, 2003. – 279 p.
44. Perret, Jacques. Le Caporal épinglé / J. Perret. – P.: Gallimard, 1972. – 704 p.
45. Perry, Jacques. Vie d'un païen / J. Perry. – P.: Gallimard, 1985. – 352 p.
46. Queneau, Raymond. Pierrot mon ami / R. Queneau. – P.: Gallimard, 1985. – 224 p.
47. Queneau, Raymond. Le Dimanche de la vie / R. Queneau. – P.: Gallimard, Collection Blanche, 1952. – 308 p.
48. Queneau, Raymond. Exercices de style / R. Queneau. – P.: Gallimard, 1982. – 158 p.
49. Renard, Jules. Poil de Carotte / J. Renard. – P.: Le Livre de Poche, 1999. – 125 p.
50. Rezvani, Serge. Les Années Lula / S. Rezvani. – P.: Flammarion, 1973. – 448 p.
51. Rochefort, Christiane. Le Repos du guerrier / Ch. Rochefort. – P.: Editions Grasset, Cahiers rouges, 1958. – 240 p.
52. Sabatier, Robert. Les Fillettes chantantes / R. Sabatier. – P.: Le Livre de Poche, Collection: Littérature & Documents, 1985. – 283 p.

53. Sabatier, Robert. Les Allumettes suédoises / R. Sabatier. – P.: Albin Michel, 1984. – 256 p.
54. Sabatier, Robert. Canard au sang / R. Sabatier. – P.: Le Livre de Poche, 1996. – 300 p.
55. Salacrou, Armand. Boulevard Durand / A. Salacrou. – P.: Gallimard, 1960. – 288 p.
56. San-Antonio. La Rate au court-bouillon / San-Antonio. – P.: Fleuve noir special police, 1969. – 249 p.
57. San-Antonio. Faut être logique / San-Antonio. – P. : Fleuve Noir, 1967. – 253 p.
58. San-Antonio. L'Histoire de France vue par San-Antonio / San-Antonio. – P.: Fleuve noir, 2010. – 420 p.
59. Sarrazin, Albertine. La Cavale / A. Sarrazin– P.: Le Livre de Poche, 1970. – 506 p.
60. Sarrazin, Albertine. La Traversière / A. Sarrazin– P.: Jean-Jacques Pauvert, 1966. – 317 p.
61. Sarrazin, Julien. Contrescarpe / J. Sarrazin – P. : Robert Laffont, 1975. – 239 p.
62. Simonin, Albert. Grisbi or not grisbi / A. Simonin. – P.: Collection Carré Noir (n°142), Gallimard, 1973. – 192 p.
63. Simonin, Albert. Touchez pas au grisbi! / A. Simonin. – P.: Gallimard, 1972. – 250 p.
64. Sylvère, Antoine. Toinou / A. Sylvère. – P.: Plon, 1980. – 397 p.
65. Taslitzky, Boris. Tambour battant / B. Taslitzky. – P.: L'Harmattan, 2004. – 138 p.
66. Tournier, Michel. Le Coq de bruyère / M.Tournier. – P.: Gallimard, 1978. – 308 p.
67. Vautel, Clément.Mon Curé chez les riches / C. Vautel. – P.: Edité par Albin Michel, 1954. – 244 p.
68. Vollard, Ambroise. Souvenirs d'un marchand de tableaux / A. Vollard. – P.: Edité par Albin Michel, Édition: Nouvelle Ed, 2005. – 426 p.

СПИСОК ЭЛЕКТРОННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. «Академик. Словари и энциклопедии на Академике» [Электронный ресурс] – Режим доступа: [www. URL: http: || dic.academic.ru/dic.nsf/ruwiki/665019#](http://dic.academic.ru/dic.nsf/ruwiki/665019#) – Загл. с экрана.
2. Бажутина, Т.О. Пропедевтика философии и философские основания медицины. – Новосибирск, 2004. – Режим доступа: www.studfiles.ru/preview/2244155/ – Загл. с экрана.
3. Словарь русских синонимов. – Режим доступа: [http://jeck.ru/tools/Synonyms Dictionary/](http://jeck.ru/tools/SynonymsDictionary/) – Загл. с экрана.
4. Сулькарнаева, А.Р. Роль отсоматической номинации в технической терминологии. – 2012. – 8 с. – Режим доступа: [https://repository.enu.kz/handle/ 123456789 /2650/](https://repository.enu.kz/handle/123456789/2650/) – Загл. с экрана.
5. Функционирование лексических и фразеологических единиц, вербализирующих соматический образ человека. – Режим доступа: [http:// bibliofond.ru /view.aspx?id=561393](http://bibliofond.ru/view.aspx?id=561393) – Загл. с экрана.

ПРИЛОЖЕНИЕ №1

Список примеров основных французских соматизмов

1. Синонимический ряд с интегральной семей «голова – tête»

Методом сплошной выборки выявлено 67 ЛЕ.

	Французская номинация	Буквальное значение
1	asperge	спаржа
2	baigneuse	купальщица
3	bocal	банка
4	bonnet	колпак
5	bouchon	крышка, пробка, поплавок
6	bourriche	круглая корзинка без ручки
7	brioche	круглая булочка
8	cafetière	кофейник
«Je sais pas, moi, ce qui se passe dans sa cafetière... » – Jean-Pierre Chabrol «Un Homme de trop». (голова)		
9	caisse	ящик, сундук, цистерна
10	caisson	ящик
11	calebasse	бутылочная тыква
12	carafe	графин
13	cassis	черная смородина
«– Tu crains vraiment quelque chose? – L'en sais foutre rien, mais j'ai quelque chose qui me fermente dans le cassis... » – Jean-Pierre Chabrol «Un Homme de trop». (голова)		
14	chignon	шиньон
15	chou	капуста
«Des garçon sérieux, mais qui n'auraient jamais eu assez de chou pour monter un racket de cette envergure» –Yvan Audouard «Le Vertueux chez les poulets». (голова)		

16	ciboule	лук-татарка
«Jean s'est fait dix fois expliquer ce que c'est, la dichotomie: ça ne lui rentre pas dans la ciboule! » – Louis Aragon «Les Communistes». (голова)		
17	cigare	сигара
«Son histoire a dû lui taper sur le cigare . Il veut se soûler» – Marcel Pagnol «La Femme du boulanger». (голова)		
18	citron	ЛИМОН
«Tu ne me laisseras pas tranquille jusqu'à ce que ce soit fait. Vous, les femmes, quand vous êtes mis une idée dans le citron! » – Jean-Louis Curtis «La Quarantaine». (голова)		
19	citrouille	ТЫКВА
«Tout le reste, petit, c'est des imaginations que je me mijote dans ma vieille citrouille! » – Jean-Pierre Chabrol «Un Homme de trop». (голова)		
20	cloche	женская шляпа без полей
21	cocard	кокарда
22	coco	КОКОС
23	coloquinte	горькая тыква
«Simple alors, il suffit d'interpeller le premier plouque qui passe... de lui filer un coup de gourdin sur la coloquinte en traître... pas le tuer, bien sûr...» – Alphonse Boudard «Les Combattants du petit bonheur». (голова)		
24	crâne	череп
«... puis, se passant la main sur le front il avoua: – Bon Dieu, j'ai tout de même un sacré mal de crâne! » – Bernard Clavel «L'Hercule sur la place». (голова)		
25	crécelle	трещотка
26	gadin	камень
«...le Nantais était prêt à se faire couper le gadin que c'était pas Liski le gros ponte» – Auguste le Breton «Razzia sur la chnouf». (голова)		
27	haricot	фасоль
28	lampe	лампа
29	mansarde	мансарда

30	melon	дыня
31	mémoire	память
32	méninges	мозговая оболочка
«...je me dirige vers le plus proche bistrot pour me livrer à mes petits travaux d'écriture, ...tenter de recueillir ...au fond de mes méninges , les lambeaux de phrases ...enregistrées la nuit précédente» – Jean-Paul Clébert «Paris insolite». (голова)		
33	nénette	симпатичная девчонка, разг.
34	pépin	зёрнышко, косточка в плодах
35	plafond	потолок
36	siphon	сифон
37	sorbonne	лабораторный вытяжной шкаф
38	tabatière	табакерка
«Forcé qu'un jour ou l'autre ça nous retombe sur la tabatière . Les gars, faut leur faire confiance...» – Jean-Pierre Chabrol «Un Homme de trop». (голова)		
39	terrine	миска, горшочек
40	théière	чайник
«Ce sont vos histoires de Romains à l'école, qui vous ont tous tourné la théière » – Jean Anouilh «Les Poissons rouges ou Mon père, ce héros». (голова)		
41	timbre	каска
42	tinette	жбан, кадка
43	toiture	крыша
44	tournante	вертящийся
45	tranche	ломоть, кусок
«Elle n'a en tranche que la réalisation de son projet» – San-Antonio «La Rate au court-bouillon». (голова)		
46	tromblon	шляпа
47	tronc	туловище
48	truffe	трюфель

1.2. Суффиксально образованные лексемы

	Вторичная номинация	Буквальное значение
1	bourrichon	от bourriche – круглая корзинка без ручки
2	ciboulard	от ciboule – лук-татарка
3	ciboulot	от ciboule – лук-татарка
4	pensarde	от penser – думать
5	plafonnard	от plafond – потолок

1.3. Лексические единицы, имеющие буквальное значение «голова»

1	bide	
2	cabèche	

«... des choses que je savais se sont amenées en même temps dans ma **cabèche**, devant mes yeux...» – Jean-Pierre Chabrol «Un Homme de trop». (голова)

3	caberlot	
4	chetron	
5	cinoquet	
6	sinoquet	

«Ça devait être une boisson pour intellectuels, si j'en jugeais à ses effets, si j'en croyais la clairvoyance que chacune des gorgées de ce nectar m'amenait dans le **sinoquet**» – Albert Simonin «Grisbi or not grisbi». (голова)

1.4.Синонимический ряд с интегральной семой «голова – tête» и дополнительным характеристическим значением «лысая голова»

1	bille de billard	бильярдный шар
2	boule à zero	гладкий шар

«Je ne sais pas encore si ce directeur littéraire est son ami d'enfance, s'il a comme lui une petite brioche et la **boule à zero**, ou bien si c'est son ancien élève...» – Albertine Sarrazin «La Traversière». (лысая голова)

3	bouledébillard	бильярдный шар
---	----------------	----------------

4	caillou	галька, булыжник
5	genou	колени
6	mouchodrome	аэродром для мух
7	patinoire à mouche	каток для мух
8	skating à mouche	каток для мух

2. Синонимический ряд с общим интегральным значением

«голова – *tête*» и «visage - лицо»

Методом сплошной выборки выявлено 28 ЛЕ.

	Французская номинация	Буквальное значение
1	balle	мяч
«Je noue ma cravat de tulle blanc devant la glace, tandis que Marthe, penchée à la fenêtre me décrit ce qui se passe sous ses yeux: – Je vois, oh! je vois des bonnes balles ...» – Sidonie-Gabrielle Colette «Claudine s'en va». (физиономия)		
2	bille	шарик, шар
«Je buvais le coup, un autre, un troisième, un quatrième, en me marrant, attendant mon heure, regardant la bille des gens...» – Blaise Cendrars «Emmène-moi au bout du monde !...». (лицо)		
3	binette	мотыга
«Elle répondit par ce refrain: – Pour voir ta p'tite binette la semaine me suffit!» – Robert Sabatier «Les Fillettes chantantes». (лицо, физиономия)		
4	bobèche	розетка подсвечника
5	bobine	бобина, катушка
« – C'est vrai qu'il a une sale bobine . – Il a la bobine de l'emploi: faire travailler, les jours où l'on en a besoin, huit cents dockers, dont les trois quarts sont ivres avant l'embauche...» – Armand Salacrou «Boulevard Durand». (лицо)		
6	bougie	тех. свеча
7	bouille	короб

«Tiens, reprit-il, la bouille du voyou qui t'a piqué ton fric à Lyon, je suis certain que tu ne l'as pas oubliée» – Bernard Clavel «L'Hercule sur la place». (физиономия)		
8	bouillotte	чайничек
9	boule	шар
«Rien dans la boule , mais un cœur d'or» – Roger Martin du Gare «Les Thibault». (голова)		
10	caboche	гвоздь с широкой, плоской шляпкой
«Je pouvais Presque lire les grosses pensées qui se formaient dans leur caboche » – Jean-Louis Curtis «Cygne sauvage». (башка)		
«Ces larmes d'un petit bourgeois, d'un de ces petits qu'elle s'imaginait dans sa frêle caboche de déshéritée, être toujours contents et joyeux, la bouleversèrent.»		
– Guy de Maupassant «La Rempailleuse». (голова)		
«Une sale caboche , ce Jonnette-là!» – Louis Aragon «Les Communistes». (рожа)		
11	carafon	графин
«...et quand je réclame, pour la scène d'amour de la Dryade, d'en mettre tant et plus ..., elle vous sort un carafon de première communiantе!» – Sidonie-Gabrielle Colette «La Vagabonde». (лицо, физиономия)		
12	fiolle	флакoн, колба
«Le type est en face de toi... Tu n'attends pas, tu fonces, tête baissée. Rrrrran! dans l'estome. Patiente pas: un coup de genou dans la fiolle , ta targette dans ses balloches. Et c'est out!» – Robert Sabatier «Les Allumettes suédoises». (лицо, физиономия)		
13	fraise	клубника
14	frite	картофель фри
15	front	лоб
16	ganache	край нижней челюсти у лошади
«L'homme s'est foutu un coup de fusil dans la ganache » – Jean Giono «Un de Baumugnes». (лицо)		
17	gargamelle	глотка
18	patate	сладкий картофель
19	pêche	персик

20	pipe	трубка
«Bref, le village en avait pris un sacré coup dans la pipe . Il n'avait plus d'illusions à nourrir. Il serait un jour rayé du cadastre et du globe» – René Fallet «La Soupe aux choux». (физиономия)		
21	poire	груша
«– Excuse-moi. – Non, pas ça, si-non, tu l'auras ma main dans la poire » – Robert Sabatier «Canard au sang». (лицо)		
22	pomme	яблоко
«Je ne sais plus comment je me retrouvai dans l'atelier, avec les filles qui se bouscullaient pour me lécher la pomme » – Albertine Sarrazin «La Cavale». (лицо)		
23	tirelire	копилка
«C'est toi qui voulais me faire péter deux cartouches dans la tirelire! » – René Fallet «La Soupe aux choux». (башка) «Mais quand il y avait des gouttes de sang par terre et que le maton voyait la titelire du gars en faisant l'appel, ça traînait pas» – Julien Sarrazin «Contrescarpe». (физиономия)		
24	trognon	сердцевина фруктов, кочерыжка
«J'avais trop de désirs emmagasinés dans le trognon , dans les mains, dans le bénard!» – Alphonse Boudars «La Métamorphose des cloportes». (голова)		
25	tronche	чурбан, бревно
«Tu me ferais péter la tronche comme une vieille noix» – Bernard Clavel «L'Hercule sur la place». (физиономия) «Paraît que le patron veut pas voir ta tronche » – Bernard Clavel «La Maison des autres». (физиономия)		
2.2. Суффиксально образованные лексемы		
1	bobechon	от bobèche – розетка подсвечника
2.3. Лексические единицы, имеющие буквальное значение «голова» или «лицо»		
1	têtère	
«Il écoutait ... secouait mollement la têtère » – Alphonse Boudars «Les Matadors».		

(ГОЛОВА)	
2	trombine
«Elles me dirent immédiatement quelque chose, les trombines des deux types en complet veston...Cela sentait les poulets» – Boris Taslitzky «Tambour battant».	
(рожа)	

3. Синонимический ряд с интегральной семей «visage - лицо»

Методом сплошной выборки выявлено 34 ЛЕ.

	Французская номинация	Буквальное значение
1	bouche	рот
2	burette	графинчик, бюретка
3	façade	фасад
4	figure	образ
«Il a un drôle de quart de brie au milieu de la figure , le délégué!» – Jean-Pierre Chabrol «Le Bout-galeux». (лицо)		
5	frime	притворство, обман
«”Je suis très embêté” Vu L’embarras qu’il était impossible de ne pas remarquer sur sa frime , ça me semblait l’annonce superflue» – Albert Simonin «Grisbi or not grisbi». (лицо)		
6	gaufre	котелок
«– Se fariner la gaufre pour ne plus se voir, c’est un système de conventions qui en vaut un autre!» – Jean Anouilh «Ne Réveillez pas Madame». (лицо)		
7	groin	рыло
«... il lui écrase son poing sur le groin ...» – Michel Tournier «Le Coq de bruyère». (лицо)		
8	gueule	пасть
«– Tiens, j’ai le temps d’aller me laver la gueule » – Bernard Clavel «L’Hercule sur la place». (лицо)		

9	hotte	корзина
10	hure	срезанная голова рыбы
11	margoulette	челюсть
«Puis il commença de le boxer, jusqu'à ce que le sang jaillit du nez et des gencives. – A présent, tu peux aller te passer un torchon sur la margoulette » – Yves Gibeau «Les Gros sous». (лицо)		
12	mine	образ, выражение лица
13	mufle	морда, рыло животного
«Parmi les trognes, les muffles , dans la foule des assoupis et des méchants, coup de lumière: un couple» – François Nourissier «La Crève». (морда)		
14	museau	морда животного
«Voilà que là-dessus, quand il n'y avait plus de chance que la vie changeât, l'amour était tombé là-dedans: ce petit grosse sentimental, ce Pierrot avec son beau museau pas joli, ses seize ans et distingué...» – Louis Aragon «Les Beaux quartiers». (мордашка)		
15	nase	паяльник
16	portrait	образ
«Alors, fichez-moi vite le camp ou je vous balance un pot d'eau sur le portrait » – Charles Exbrayat «Elle avait trop de mémoire». (лицо)		
17	prime	премия, награда
18	tournant	хитрость, уловка
19	trompette	труба
20	trompinette	маленькая труба
21	vasistas	форточка, фрамуга
22	vitrine	витрина
3.2. Суффиксально образованные лексемы		
1	naze	от nase – паяльник
3.3. Синонимический ряд с интегральной семей «visage - лицо» и дополнительным характеристическим значением «симпатичное лицо» с суффиксальным образованием		

1	trogne	от trognon – сердцевина фруктов
<p>«Parmi les trognes, les muffles, dans la foule des assoupis et des méchants, coup de lumière: un couple» – François Nourissier «La Crève». (физиономия)</p> <p>«Le plus âgé des deux, un gros home ventru à la trogne rouge, se tourna vers lui...» – Bernard Clavel «La Maison des autres». (физиономия)</p>		
<p>3.4. Синонимический ряд с интегральной семой «visage - лицо» и дополнительным характеристическим значением «красное лицо»</p>		
1	aubergine	баклажан
2	cerise	вишня
<p>3.5. Синонимический ряд с интегральной семой «visage - лицо» и дополнительным характеристическим значением «круглое лицо»</p>		
1	face de lune	лицо, как луна
<p>3.6. Синонимический ряд с интегральной семой «visage - лицо» и дополнительным характеристическим значением «квадратное лицо»</p>		
1	cadre	рама, рамка
<p>3.7. Лексические единицы, имеющие буквальное значение «лицо»</p>		
1	blair(e)	
2	blaireau	
3	face	англ. лицо
4	frimousse	мордочка, мордашка, рожица
<p>«Mon cher, une jolie frimousse de ce genre fait tout avaler à un galant homme!» – Louis Aragon «Les Voyageurs de l'Impériale». (мордашка)</p>		
5	micro	
6	musette	неприятное лицо

4. Синонимический ряд с интегральной семой «bras – рука»

Методом сплошной выборки выявлено 32ЛЕ.

	Французская номинация	Буквальное значение
1	abattis	куча, груды

«Une bringue, avec de longs abattis maigres, des coudes pointus, des joues creuses voilà ce que je voudrais être!» – Benoitte et Flora Groult «Il était deux fois...». (конечности)		
2	aile	крыло
«Si le Jean, tout con qu'il est, se faire coupe rune aile à la scierie, y n'aura pas besoin de quéqu'croûtons» – Antoine Sylvère «Toinou». (рука)		
3	aileron	плавник, лопасть
«Le surveillant le prend par un aileron pour l'emmener à la direction» – Julien Sarrazin «Contrescarpe». (рука)		
4	allonges	крюки, наконечники
5	anse	ручка корзины, вазы
6	croches	кузнечные клещи
7	cuiller/cuillère	ковш
«Je te serre la cuillère » – Robert Sabatier «Les Fillettes chantantes». (рука)		
8	grappin	скоба, крюк
9	escalope	эскалоп
10	griffe	коготь
11	louche	литейный ковш, черпак
«... moi je bigle ses louches , ses petits doigts courts en saucissons» – Alphonse Boudars «La Cerise». (руки)		
12	main	кисть руки
13	manivelles	рукоятка, ручка
14	menotte	наручники
15	nageoires	плавники рыб, ласты
16	palette	лопасть, лопатка
17	patte	лапа животного
«Enfin il passait sa patte aux ongles carrés sur son front prématurément dégarni...» – Serge Rezvani «Les Années Lula». (рука)		
18	phalanges	фаланги пальцев
19	pince	клешня рака, рычаг

«Au fait, ça me fait me souvenir que je dois y aller pour serrer la pince d'un vieux copain qui travaille là» – Raymond Queneau «Pierrot mon ami». (рука)		
20	poing	кулак
21	serrante	замóк
4.2. Синонимический ряд с интегральной семой «bras – рука» и дополнительным характеристическим значением «большая, сильная рука»		
1	battoir	колотушка
«Le type laisse tomber ses battoirs . Ses doigts s'écartent, se contractent, s'écartent, s'immobilisent» – Jean-Pierre Chabrol «Un Homme de trop». (руки)		
2	brancards	носилки
4.3. Лексические единицы, имеющие буквальное значение «рука»		
1	bradillon	
2	brandillon	
«...il m'est impossible de lever les brandillons pour me dégager» – San-Antonio «La Rate au court-bouillon». (руки)		
3	mimine	рученька, ручонка
4	paluche	
5	papogne	
6	patoche	ручища
«Pierre lui caressait les bras, si doux les bras: – Gélique, j'ai pas voulu te peiner, elles ne sont pas vitaines, tes patoches , elles sont pas grosses, c'est pour parler.. » – Louis Aragon «Les Beaux quartiers». (руки)		
7	patoune	ручка
8	patounet	
9	pogne	
«Tu ouvres la main, tu tends les doigts... le tranchant de la pogne : un vrai sabre!» – Robert Sabatier «Les Allumettes suédoises». (рука)		

5. Синонимический ряд с интегральной семей «*jambe – нога*»

Методом сплошной выборки выявлено 86 ЛЕ.

	Французская номинация	Буквальное значение
1	abattis	куча, груда
2	allonges	крюки, наконечники
3	asperge	спаржа
4	badigeon	кисть для окрашивания
5	badines	тросточки
6	béquilles	костыль
7	bouts	концы
8	brancards	носилки
9	canne	трость, палка
«J’y repensais, à ce moment, à cette bonne mère, à ses rotoplos et ses cannes impeccables...» – Albert Simonin «Touchez pas au grisbi!». (ноги)		
10	cliquettes	техн. защелка, собачка, стопор
11	compass	циркуль
12	courriers	курьеры, гонцы
13	crayon	карандаш
14	escalope	эскалоп
15	flubes	страхи
16	flubards	трусливый
17	flûte	флейта
«C’est l’affaire des enfants de Paris de montrer l’été leurs flûtes , sans bas...» – Sidonie-Gabrielle Colette «Sido». (ноги)		
18	fromages	сыры
19	fumeron	головешка
«J’avançais en titubant... Beau soldat, mal d’aplomb sur tes fumerons , triste guerrier que vas-tu faire, si la fête se déclenche aujourd’hui?» – Boris Taslitzky «Tambour battant». (ноги)		

20	fusain	карандаш угольный
21	gambette	бекас – птица
22	gambille	танцы, прыжки
«J'ai le poêle dans le dos, en virevolant je pourrai me griller les gambilles toute la journée» – Albertine Sarrazin «La Cavale». (ноги)		
23	gigot	задняя нога лошади
24	gigue	бедро косули
25	griffe	коготь
26	guiche	ремень, полоска ткани, волос
27	guise	манера
28	guitare	гитара
29	haricot	фасоль
30	jambon	окорок свиной
31	latte	башмак
32	manivelles	рукоятка, ручка
33	montant de chiottes	стойка для авто
34	nougat	нуга
«Après comme on avait mal aux nougats à force de circuler, on a cherché un truc où l'on puisse s'asseoir» – Raymond Queneau «Le Dimanche de la vie». (ноги)		
35	oignon	лук
36	panard/ pannard	лошадь со скошенными ногами, обращенными наружу
«Il se déchaussa et agita ses doigts de pied devant eux. Les deux enfants se penchèrent. – Qu'est-ce qu'il ton panard ? » – Robert Sabatier «Les Allumettes suédoises». (ноги)		
37	patins	коньки
38	patte	лапа
«Alors je vous le confine, dit l'infirmière. Prenez soin de lui, il n'est pas encore solide sur ses pattes » – Christiane Rochefort «Le Repos du guerrier». (ножки)		
39	paturon/ pâturon	«бабка» у лошади

«Le croupier cherchait avec ses jambs à immobiliser les paturons roux de l'inspecteur» – Louis Aragon «Les Beaux quartiers». (ноги)		
40	péniches	парусная шлюпка, баржа
41	pied	ступня
42	pilon	МОЛОТ
«Histoire de se dégeler les pilons , si qu'on ferait une petite balade dans l'couloir?» – DFNC Cellard. (ноги)		
43	pince	клешня рака, рычаг, щипцы
44	pinceau	кисть малярная
«Le marchand lui regarde les pinceaux et lui dit: «Mais, monsieur, vous chaussez au moins du 43!» – San-Antonio «Faut être logique». (ноги)		
45	pincettes	пинцет
46	pingouin	ПИНГВИН
47	pompe	насос
48	quenelles	фрикадельки, кнели
49	quille	киль
«Une auto? .. Pensez-vous! Dieu merci, je tiens encore sur mes quilles » – Clément Vautel «Mon Curé chez les riches». (ноги)		
50	radis	редис
52	raquette	ракетка
53	ribouis	ботинок
54	ripaton	туфля, башмак
55	targe	маленький щит
56	targuettes	ботинки
57	tartine	старые туфли
58	tatane	башмак, туфля
59	tibia	большая берцовая кость
60	tige	ствол, стебель
61	trotteuses	рысистая кобыла
62	trottin	девушка на побегушках

5.2. Суффиксально образованные лексемы		
1	guisot	от guise –манера
2	oigne	от oignon– лук
3	oigneul	от oignon – лук
4	oignard	от oignon – лук
5	trottignolles	от trottign –бега
6	trottinet	от trottinette – самокат
5.3. Синонимический ряд с интегральной семой «<i>jambe – нога</i>» и дополнительным характеристическим значением «худая, тонкая нога»		
1	allumette	спичка
2	baguette	батон, палочка
3	échalas	жердь, подпорка
4	flageolet	флажолет
5	fuseaux	коклюшки
5.4. Синонимический ряд с интегральной семой «<i>jambe – нога</i>» и дополнительным характеристическим значением «толстая нога»		
1	piliers	столбы, колонны
2	poteau	столб
5.5. Лексические единицы, имеющие буквальное значение «нога»		
1	argasses	
2	arpion	
«... et alors, je connaissais déjà mon bonhomme de la tête à l' arpion ...» – Jean Giono «Un de Baumugnes». (ноги)		
3	artous	
4	calouse	
5	fusin-guettes	
6	guibol(l)e	
«Prépare tes guibolles , dit Bougras, on va faire de la route» – Robert Sabatier«Les Allumettes suédoises». (ноги)		
7	patoune	

8	patounet	
9	peton	ножка ребенка, женщины
«Une boule, et bien chaude, pour réchauffer les petons de cette enfant!» – Roger Martin du Gard «Les Thibault». (ножки)		
10	pinglots	
«Moi je comprends ça: un type qui s'achane à vous marcher sur les pinglots , ça vous fout en rogne» – Raymond Queneau «Exercices de style». (ноги)		
11	rigadin	

6. Синонимический ряд с интегральной семой «*langue – язык*»

Методом сплошной выборки выявлено 24ЛЕ.

	Французская номинация	Буквальное значение
1	babillarde	болтун
2	battant	язык колокола
3	bavarde	болтун
«Tiens ta bavarde , y a des mouches» – DFAP Caradec. (язык)		
4	baveuse	болтун
5	bec	клюв
6	clapet	клапан
7	copeau	стружка
8	escalope	эскалоп
9	gaffe	крюк
10	languette	язычок, клапан
11	lavette	мочалка
12	menteuse	лжец
13	mouillette	ломтик хлеба
14	palette	лопасть, лопатка
15	pont-levis	подъёмный мост

16	soupage	клапан
17	tapette	выбивалка
«Très snob, le sieur Waddell, ça a dû lui faire un coup de me voir dînant avec le sous-secrétaire général, et même causant, compère et compagnon. Je te prie de croire qu'avec la tapette qu'il a, tout le monde au Palais sera au courant demain» – Albert Cohen «Belle du Seigneur». (язык)		
18	torchon	тряпка
6.2.Суффиксально образованные лексемы		
1	calpette	от clapet – клапан
2	langoureuse	от languette – язычок, клапан
«elle ... se purlécha les lèvres de sa langoureuse » – DFNC Cellard. (язык)		
3	languetouse	от languette – язычок, клапан
4	languouse	от languette – язычок, клапан
5	vadrouille	от vadrouiller – болтаться, шататься
6	vadrouilleuse	от vadrouiller – болтаться, шататься

7. Синонимический ряд с интегральной семой «*oeil/ yeux* – глаз/глаза»

Методом сплошной выборки выявлено 26ЛЕ.

	Французская номинация	Буквальное значение
1	agates	агаты
2	calots/callots	шары
«Ne lève pas tes yeux sur moi, Messaline!... Vous la voyez, criait-il en prenant à témoin des dieux invisibles: elle montre ces calots -là en plein midi!» – Sidonie-Gabrielle Colette «La Vagabonde». (глаза)		
3	carreaux	форточки
«Pour la première fois qu'il allait au cirque, le mouflet ouvrait des carreaux grands comme des soucoupes» – Auguste Le Breton «Langue verte et noirs desseins». (глаза)		
4	châsse/châsses	оправа для очков

«T'as des grandes chasses , mais tu vois pas grand-chose» – Bernard Clavel «L'Hercule sur la place». (глаза)		
5	clignotant	мигающий
6	coquillard	вор
7	hublot	иллюминатор
8	lampion	фонарик
«Mais pour toujours, le Gaulois restera un grand costaud avec des lampions bleu-candide, des douilles qui lui descendent jusqu'au valseur...» – San-Antonio «L'Histoire de France vue par San-Antonio». (глаза)		
9	lanterne	фонарь
10	oeillets	дырочки, глазки
11	pruneaux	чернослив
12	quinquet	масляная лампа
13	vasistas	форточка, фрамуга
14	viscope	кепка с козырьком
7.2. Суффиксально образованные лексемы		
1	clinot	от clignotant – мигающий
2	mirette	от mirer – рассматривать
«Eh bien! Je sais qu'elles ont un peu de travers, mes mirettes , mais de là à dire que je louche...» – Louis Aragon «Les Beaux quartiers». (глаза)		
7.3. Синонимический ряд с интегральной семей «<i>oeil/ yeux – глаз/глаза</i>» и дополнительным характеристическим значением «<i>выпученные глаза</i>»		
1	boules de loto	шары лото
2	loto	фишки лото
7.4. Синонимический ряд с интегральной семей «<i>oeil/ yeux – глаз/глаза</i>» и дополнительным характеристическим значением «<i>подбитый глаз</i>»		
1	coquard	синяк
7.5. Синонимический ряд с интегральной семей «<i>oeil/ yeux – глаз/глаза</i>» и дополнительным характеристическим значением «<i>подбитый глаз</i>» с суффиксальным образованием		

1	coqueline	от coquard –синяк
2	coquelique	от coquard – синяк
3	coquelicot	от coquard – синяк
7.6. Лексические единицы, имеющие буквальное значение «глаз/глаза»		
1	gobille	
2	neunoeil	
3	noeil	
4	roberts	
«J'ai beau écarquiller les roberts , je ne vois rien» – San-Antonio «La Rate au court-bouillon». (глаза)		

8. Синонимический ряд с интегральной семой «nez – нос»

Методом сплошной выборки выявлено 43ЛЕ.

	Французская номинация	Буквальное значение
1	bec	клюв
2	boîte à morve	коробок для соплей
3	caillou	галька
4	fer à souder	паяльник
5	lampe à souder	паяльная лампа
6	muffle	морда, рыло
7	nase	паяльник
8	naseau	ноздря у животных
9	patate	батат
10	pinceau	малярная кисть
11	pique-gâteau	верхушка торта
12	piton	болт
13	ruche	улей, рой пчел
14	tarin	чиж

«Surtout, toi, tu devais le sentir, avec un **tarin** pareil!» – Jean-Pierre Chabrol «Le Bout-galeux». (нос)

15	tasse	чашка
16	tasseau	подставка
17	tromblon	шляпа
18	trompette	труба
19	tubard	хитрый прием
20	tube	труба
21	tuyau	труба, шланг

8.2. Суффиксально образованные лексемы

1	naze	от nase – паяльник
2	reniflant	от renifler – сопеть, шмыгать носом
3	ronflant	от ronfluer – храпеть
4	tassot	от tasse – чашка

8.3. Синонимический ряд с интегральной семой «nez – нос» и дополнительным характеристическим значением «красный нос»

1	aubergine	баклажан
2	betterave	свекла
3	piment	красный стручковый перец

«A voir son **piment**, on entrave qu'il ne se désaltère pas...aux limonades enfantines...» – Alphonse Boudars «La Métamorphosedes cloportes». (красный нос)

4	tomate	помидор
---	--------	---------

8.4. Синонимический ряд с интегральной семой «nez – нос» и дополнительным характеристическим значением «большой нос»

1	trompe	охотничий рог
---	--------	---------------

8.5. Синонимический ряд с интегральной семой «nez – нос» и дополнительным характеристическим значением «маленький нос»

1	trompinette	небольшая труба
---	-------------	-----------------

8.6. Синонимический ряд с интегральной семой «nez – нос» и дополнительным характеристическим значением «нос картошкой»

1	truffe	нос собаки или кошки
«Une grande bouche que le rire ouvrait sur ses dents d'un blanc massif et neuf, le menton court, et entre des pommettes hautes un nez... – Mon Dieu, où a-t-elle pris cette truffe ? – soupirait sa mère» – Sidonie-Gabrielle Colette «Gigi». (нос)		
8.7. Лексические единицы, имеющие буквальное значение «нос»		
1	blair(e)	
«Tait-toi, Jean. Chut. Comme qui dirait qu'il se décide à aller fourrer son blair ailleurs» – Jean-Pierre Chabrol «Un Homme de trop». (нос)		
2	blaireau	
3	blase	
4	blaze	
5	pif	
«Ce François était en très beau garçon... Et le seul de la famille à n'avoire pas hérité du pif paternel. Il avait un joli nez fin...» – Louis Aragon «Les Beaux quartiers». (нос)		
6	pife	
7	piffe	
8	tar(e)bouif	
8.8. Лексические единицы, имеющие буквальное значение «большой нос»		
1	nasol	
2	quart-de-brie	
«Il a un drôle de quart de brie au milieu de la figure, le délégué!» – Jean-Pierre Chabrol «Le Bout-galeux». (большой нос)		
3	step	

9. Синонимический ряд с интегральной семой «ухо/уши – oreille/oreilles»

Методом сплошной выборки выявлено 20 ЛЕ.

	Французская номинация	Буквальное значение
1	aileron	лопасть, край крыла

2	cliquettes	техн. защелка, собачка, стопор
3	cornet	слуховая трубка
«Ça le gene ce regard qui lui chauffe les cornets et qui ne peut intercepter le sien par trop humecté de tous les cognacs bus dans la matinée.» – Raymond Queneau «Le Dimanche de la vie». (уши)		
4	entonnoir à musique	воронка для музыки
5	escalope	эскалоп
6	étagère à mégot	пóлочка для окурков
7	etiquette	ярлыкчок, этикетка
«Nom de Dieu! Mais faut te dessaouler mon pote!... On va te faire comprendre nous, qu'on jacte pas en espingoin! Dis voir un peu...faut te déboucher les étiquettes! » – Alphonse Boudars «Les Matadors». (уши)		
8	feuille	лист
9	feuille de chou	капустный лист
10	loche	слизень – моллюск
11	manches à air	вентиляционная труба
12	manettes/ mannettes	рычаг
13	pavillon	ушная раковина
«... mon porte-plume tient si à son aise sur mes pavillons que je l'y laisse tout le temps et que je l'oublie» – Jules Renard «Poil de Carotte». (уши)		
14	portugaises	португальская устрица
«Installe-toi, ouvre grandes tes portugaises et tâche de ne pas t'endormir..!» – San-Antonio «L'Histoire de France vue par San-Antonio». (уши)		
9.2. Суффиксально образованные лексемы		
1	écoutille	от écouter – слышать
«Je reste une minute à tender l' écoutille . Je pousse la porte à glissières.» – Alphonse Boudars «La Cerise». (ухо)		
9.3. Лексические единицы, имеющие буквальное значение «ухо/уши»		
1	ance	
2	escouane	

3	esgourde	
« – Ecoute bien... – J'ouvre mes esgourdes! » – Louis Aragon «Aurélien».(уши)		
4	zozores	
5	zozos	

10. Синонимический ряд с интегральной семой «*lèvre/lèvres – губа/губы*»

Методом сплошной выборки выявлено 8 ЛЕ.

	Французская номинация	Буквальное значение
1	babines/ babouine	отвислая губа у некоторых животных
2	labiales	губной
3	limaces/ limasses	слизень – моллюск
4	pompeuses	помпезный, напыщенный
10.2. Суффиксально образованные лексемы		
1	bagougnasses	от bagout – бойкая речь
2	baiseuses	от baiser – поцелуй
10.3. Лексические единицы, имеющие буквальное значение «губа/губы»		
1	badigoinces	
2	limouses	

11. Синонимический ряд с интегральной семой «*ventre – живот*»

Методом сплошной выборки выявлено 47 ЛЕ.

	Французская номинация	Буквальное значение
1	armoire à linge	бельевой шкаф
2	atout	козырь, преимущество
3	bahut	сундук, баул

4	ballon	шар
«Il n’emmène pas de liquid à la plage, simplement il s’enquille deux litres d’Evian avant de partir. Avec ça dans la ballon , il peut tenir le coup jusqu’au soir»; «Et quand cela rencontrait un pirate, évaporé au second rendez-vous, cela restait avec son ballon... » – Jean Anouilh «Ne Réveillez pas Madame». (живот)		
5	baquet	бак, ведро, бадья
6	bauge	беличье гнездо
7	bidon	бидон, баллон
«Envoie-lui un coup de coude dans le bidon . Ça le réveillera.» – Robert Merle «Week-end à Zuydcoote». (живот)		
8	bocal	банка
9	boîte	коробок, ящик
10	boîte à fressures	коробок для внутренностей
11	bousine/ bouzine	мочевой пузырь животного
12	brioche	булочка
«Imposant, assez cossu, la brioche des bourgeois gourmets..., il était capable de rester debout au bar toute la nuit» – Jean-Louis Curtis «L’Horizon dérobé». (живот)		
13	buffet	шкаф, буфет
14	bureau	письменный стол
15	bur(e)lingue	письменный стол
16	cage à pain	хлебница
17	caisse	сундук, цистерна
18	caisson	ящик
19	cantine	сундучок, ящик
20	coco	кокос
«C’est toutes les pastilles, les sirops, les drogues du pharmacien qui me l’ont ratiboisée. Elle s’en est fourré des kilos dans le coco , de leurs denrées.» – René Fallet «La Soupe aux choux». (живот)		
21	coffre	сундук, ящик
«...à deux heures, il aurait faim de nouveau et il faudrait tenir, le coffre vide, jusqu’à		

sept heures» – Robert Merle «Derrière la vitre». (живот)		
22	cornet	пакет
«– T’y sais bien, pourquoi qu’elle a passé. A cause des médicaments... Ça nous a au moins appris qu’il faut pas s’en coller des pleins sacs dans le cornet .» – René Fallet «La Soupe aux choux». (живот)		
23	estomac	желудок
24	fusil	ружье
«Je suis peinarde, mais j’ai faim. Rien dans le fusil depuis hier soir» – Jacques Deval «La Prétentaine». (живот)		
25	gamelle	солдатский котелок
«Lucien nota toute la commande avec le plus grand sérieux, ... m’assura que j’aurais une gamelle bien remplie» – Frédérique Hébrard «Un Mari c’est un mari». (живот)		
26	gésier	зоб у птиц, мышечный желудок у насекомых
27	globe	глобус
28	jabot	зоб у птиц
29	lampe	лампа
30	mou	мягкий, рыхлый
31	paillasse	соломенный тюфяк
32	panse	округлая выступающая часть
«C’est pas l’ambition qui l’étouffe. Pourvu qu’il ait la panse pleine et qu’y se balade...» – Jacques Perry «Vie d’un païen». (живот)		
33	placard	встроенный шкаф
34	place d’armes	учебный плац
35	tirelire	копилка
36	tripe	требуха, брюшные внутренности животного
37	tiroir	выдвижной ящик
11.2. Суффиксально образованные лексемы		
1	bide	от bidon – бидон, баллон

«Cheminée a un pruneau dans le bide » – Jean-Pierre Chabrol «Un home de trop». (живот)		
2	estogom	от estomac – желудок
3	estome	от estomac – желудок
«Le type est en face de toi... Tu n'attends pas, tu fonces, tête baissée. Rrrrrran! dans l' estome . Patiente pas: un coup de genou dans la fiole, ta targette dans ses balloches. Et c'est out!» – Robert Sabatier «Les Allumettes suédoises». (живот)		
4	estom	от estomac – желудок
11.3. Синонимический ряд с интегральной семой «ventre – живот» и дополнительным характеристическим значением «большой живот»		
1	gras	жир, толстяк
2	gras-double	рубец
11.4. Лексические единицы, имеющие буквальное значение «ventre – живот»		
1	bedaine	
«Raymond se tord de rire; toute sa bedaine est secouée par le hennisement: il doit être comme ça quand il met ses élèves en boîte» – Roger Ikor «Le Tourniquet des innocents». (живот)		
2	bedon	
3	berdouille	
«Le voilà qui s'amène avec son gros cul et sa berdouille .» – DFAP Caradec. (живот)		
4	gidouille	

12. Синонимический ряд с интегральной семой «sein – грудь женская»

Методом сплошной выборки выявлено 53 ЛЕ.

	Французская номинация	Буквальное значение
1	airbags	подушки безопасности

2	amortisseurs	амортизатор
3	ananas	ананас
4	avantages	выгодность
5	avant-scène	авансцена
6	balcon	балкон
<p>« – Comment est-elle, celle-là? – Oh, très bien. Valentine se méfiait des descriptions trop lyriques; sinon il aurait dit: une chouette mouquère un peu mûre avec un balcon aux pommes» – Raymond Queneau «Le dimanche de la vie». (грудь)</p>		
7	boîte à lait	пакет молока
8	boîte à lolo	пакет молока
9	brioche	булочка, сдобная пышка
10	buffet	буфет, шкаф
11	doudoune	пуховая куртка
12	étagère	полка, стеллаж
13	globes arrondis	глобусы круглые
14	gras-double	рубец
15	gorge	горло
16	jambonneau	окорок свиной
17	laiterie	молочный
18	lolos	молочный
19	mains courantes	бегущие руки
20	mamelle	грудная железа, сосок
21	mappemondes	глобус
22	meule	головка сыра
23	miches	круглый хлеб
<p>«La peur se traduisait alors par une contraction générale et spontanée des entrailles, y compris le figne, les miches à zéro comme on dit» – Jacques Perret «Le Caporal épinglé». (грудь)</p>		
24	montgolfières	воздушные шары

25	niche	ниша
26	noix	орех
27	pare-chocs	бампер
28	poitrine	грудная клетка
29	rondin	круглое полено
30	tétine	вымя, соска на бутылке
31	téton	выступ, утолщение

«Renoir aussi aimait à peindre des femmes qui avaient des **tétons**, des fesses, des bras bien ronds..» – Ambroise Vollard «Souvenirs d'un marchand de tableaux». (грудь)

12.2. Суффиксально образованные лексемы

1	balochards	от baloches – танцы
2	dodoche	от dodu – пухлый
3	enjoliveurs	от enjoliver – украшать
4	néné	от nénesse –женщина, nénette – симпатичная девчонка

«Il saisit un des lambeaux du corsage, l'écarta délicatement pour découvrir le sein. – Dis donc,... fit-il en baissant la voix, dis donc, ces petits **nénés**, vise-moi un peu ces petits nénés» – Robert Merle «Week-end à Zuudcoote». (грудь)

5	nénais	от nénesse –женщина, nénette – симпатичная девчонка
6	nénet	от nénesse –женщина, nénette – симпатичная девчонка
7	nichon	от niche–ниша

«Pauvre gosse, autant de fesses et de **nichons** qu'une assiette creuse, mais tu sais, c'est une bonne mère» – Bernard Clavel «L'Hercule sur la place». (грудь)

8	rotoplo(t)s	от rotundité – округлости, формы
---	-------------	----------------------------------

12.3. Синонимический ряд с интегральной семой «sein – грудь женская» и дополнительным характеристическим значением «отвислая женская грудь»

1	blague à tabac	кисет
12.4. Синонимический ряд с интегральной семой «sein – грудь женская» и дополнительным характеристическим значением «пышная, роскошная грудь»		
1	flotteurs	поплавок
2	gros lolos	сильно молочный
3	poitrail	грудь лошади
12.5. Синонимический ряд с интегральной семой «sein – грудь женская» и дополнительным характеристическим значением «маленькая грудь»		
1	mandarins	мандарин
2	oranges	апельсин
12.6. Синонимический ряд с интегральной семой «sein – грудь женская» и дополнительным характеристическим значением «плоская грудь»		
1	œufs sur le plat	глазунья
«Question roberts, la même avait qu’des œufs sur le plat!» – Alphonse Boudard, Luc Etienne «La Méthode à Mimile». (плоская грудь)		
12.7. Лексические единицы, имеющие буквальное значение «sein – грудь женская»		
1	nibard	
2	roberts	
«Question roberts, la même avait qu’des œufs sur le plat!» – Alphonse Boudard, Luc Etienne «La Méthode à Mimile». (грудь)		
3	ronplonplons	
4	rototos	
5	tétails	
6	totoches	
12.8. Лексические единицы, имеющие буквальное значение «sein – грудь женская» и дополнительное характеристическое значение «отвисшая тяжелая грудь»		
1	tétasses	

«– Et puis ta femme, avec les **tétasses** qu’ell a. C’est pas un berger qu’il lui faudrait, c’est un bouvier !» – Marcel Pagnol «La Femme du boulanger». (отвисшие груди)

13. Синонимический ряд с интегральной семой «fesses – ягодыцы, зад»

Методом сплошной выборки выявлено 91 ЛЕ.

	Французская номинация	Буквальное значение
1	arche	арка
2	anneau	кольцо
3	arrière-train	задний мост
4	artiche	деньги, бумажник
5	baba	ромовая баба
6	baigneur	купальщик
7	ballon	шар
8	bavard	болтун
9	bocal	банка
10	bol	шарик, крупная пилюля
11	boutonnière	петлица
12	brioche	круглый хлеб
13	capsule	капсула, маковка
14	cercle	круг, кольцо
15	chouette	красивый, шикарный
16	coco	кокос
17	croupion	копчик
18	cul	задняя часть
19	dossière	наспинная часть лат
20	faubourg	окраина городка, багажник
21	fendu	разрезанный пополам

22	fiacre	вагончик
23	fion	везение, удача
24	Fouettard (Père)	дед с розгами, сказочный персонаж
25	gagne-pain	заработок, кормилец
26	gras	жир, толстяк
27	jambonneau	окорок свиной
28	jaquette	суперобложка
29	joufflu(s)	пухленький
30	lune	луна
31	machine à moulures	формовочная машина
32	médailon	медальон
33	meule	головка сыра
34	miches	круглый хлеб
35	moutardier	горчичница
36	noix	орех
37	oignon	лук
38	panier	корзинка
39	panier à (aux) crottes	корзинка с круглыми конфетами
40	panier à beurre	корзинка с маслом
41	pays-bus	местный автобус
42	pétard	хлопушка
43	petits pains	хлебушек
44	pétrousquin	крестьянин
45	pont-arrière	задний мост авто, кормовая часть палубы
46	porte-bagages	багажник
47	postérieur	задний
48	pot	горшок
49	potiron	круглая тыква
50	pouf(fe)	булочка

51	réchaud	грелка
52	rond	круг, толстый
53	rognon	почка у животных
54	tagada	цоканье копыт
55	tirelire	копилка
56	train	походка
57	train arrière	задний ход
58	troussequin	задняя лука седла
59	tutu	балетная пачка
60	valseur	вальсирующий

13.2. Суффиксально образованные лексемы

1	fiaque	от fiacre – вагончик
2	oigneul	от oignon – лук
3	oigne	от oignon – лук
4	oignedé	от oignon – лук
5	postère	от postérieur – задний
6	figne	от figner – тщательно вылизывать, fignage – тщательная отделка

«La peur se traduisait alors par une contraction générale et spontanée des entrailles, y compris le **figne**, les miches à zéro comme on dit» – Jacques Perret «Le Caporal épinglé». (зад)

7	figolet	от figner – тщательно вылизывать, fignage – тщательная отделка
8	fignard	от figner – тщательно вылизывать, fignage – тщательная отделка
9	fignon	от figner – тщательно вылизывать, fignage – тщательная отделка
10	fignarés	от figner – тщательно вылизывать, fignage – тщательная отделка
11	fignedé	от figner – тщательно вылизывать,

		fignolage – тщательная отделка
12	fignedarès	от fignoler – тщательно вылизывать, fignolage – тщательная отделка
13	fignoton	от fignoler – тщательно вылизывать, fignolage – тщательная отделка
14	fignoteau	от fignoler – тщательно вылизывать, fignolage – тщательная отделка
13.3. Лексические единицы, имеющие буквальное значение <i>«fesses – ягодицы, зад»</i>		
1	dargeot	
2	dargif	
3	derch(e)	
«Le coup de pied au derche signalant, dans tous les pays du monde, le terme d’une entrevue, deux sentinelles me reconduisirent aux locaux disciplinaires» – Jacques Perret «Le Caporal épinglé». (зад)		
4	derge	
5	dergeot	
6	foiron	
7	fouaron	
8	pétoulet	
9	pétrus	
10	popotin	
11	proze	
12	prose	
13	prozinard	
14	prosinard	
15	tafanard	
16	taffanard	
17	waterloo	

ПРИЛОЖЕНИЕ №2

Список примеров отсоматической технической лексики французского языка

Методом сплошной выборки выявлено 41ЛЕ.

	Французская номинация	Буквальное значение	Отсоматическое значение
1	barbe	борода	техн. зазубрина, заусеница
2	bec	клюв	техн. носик чайника, наконечник
3	bouche	рот	техн. отверстие, вход, отдушина, раструб, жерло
4	bras	рука	техн. рукоятка, ручка мебели, опора, стойка, кронштейн, консоль
5	cheville	лодыжка	техн. колышек, нагель, деревянный гвоздь, штифт, стержень
6	cœur	сердце	техн. активная зона реактора, сердечник
7	corps	тело	техн. коробка, корпус, каркас, станина, остов
8	côte	ребро	техн. гребень, выступ, валик
9	cou	шея	техн. шейка, горлышко бутылки
10	coude	локоть	техн. колено, изгиб трубы, угольник
11	cul	зад	техн. задок, низ, дно чего-либо
12	dent	зуб	техн. зубец, зацеп, зазубрина
13	doigt	палец	техн. палец, рычаг, стержень, штифт
14	dos	спина	техн. спинка мебели
15	face	лицо	техн. прожектор
16	front	лоб	техн. фронт работ, геол. поверхность, фас
17	genou	колени	техн. шарнир, колени, коленчатый

			рычаг
18	gorge	горло, зев	техн. горлышко бутылки, желобок, канавка, выемка, кольцевой паз
19	griffe	коготь, разг. ноготь	техн. скоба, зажим, клещи
20	gueule	пасть, глотка	техн. горловина кувшина, жерло орудия
21	jambe	нога	техн. ножка циркуля, ножка предмета, пеленгующий радиолуч
22	joue	щека	техн. щека, губка тисков, боковина мебели
23	langue	язык	техн. собачка, защелка, клапан
24	languette	язычок	техн. собачка, защелка, клапан
25	lèvre	губа	техн. кромка
26	machoire	челюсть	техн. прихватки для зажима, лезвие ножниц
27	main	кисть руки	техн. кольцо, крюк (для колодезного ведра), подвес, лапа, захватка, скоба
28	mémoire	память, разг. голова	техн. запоминающее устройство, компьютерная память
29	menottes	ручонки ребенка	техн. наручники
30	nez	нос	техн. носик, наконечник, выступ
31	œil	глаз	техн. глазок
32	œillet	глазик	техн. дырочка, глазок, ушко
33	œils	глаза	техн. отверстие
34	oreille	ухо	техн. ручка посуды, проушина, лапка, отогнутый край
35	patte	лапа, разг. рука, нога	техн. лапа, лапка, ножка, гвоздь, крюк, скоба, подвеска
36	peau	кожа	техн. корка

37	pied	ступня	техн. ножка мебели
38	poing	кулак	техн. градус, сварная закрепа, прихватка
39	queue	хвост	техн. ручка кастрюли, сковороды, стержень, язычок
40	talon	пятка	техн. наконечник у копья, выступ, насадка
41	tête	голова	техн. головка разных предметов, шляпка гвоздя

УСЛОВНЫЕ ОБОЗНАЧЕНИЯ

ЛЕ – лексическая единица

англ. – английский язык

арго – арготическое выражение

разг. – разговорное выражение

техн. – техническое значение

DFAP – Dictionnaire du français argotique & populaire / F. Caradec.

DFNC – Dictionnaire du français non-conventionnel / J. Cellard